

2018

2000 ans

SCENEKUNSTFESTIVAL FOR BARN OG UNGDOM

3-8. DESEMBER 2018

SHOWBOX.NO

#showboxoslo

Художник

2018

ET OVERFLØDIGHETSHORN

Velkommen til den 14. utgaven av Showbox.

Vi gir deg en uke spekket med forestillinger for barn og ungdom, og et fagprogram som belyser og beriker scenekunsten. Vi er skikkelig stolte over å kunne presentere et så rikholdig og godt program!

Scenekunstbruket formidler scenekunst til et ungt publikum over hele landet, uavhengig av bosted og bakgrunn. Scenekunst som betyr noe og kan være viktig for de som får oppleve den. Opplevelser som endrer liv, skaper ny innsikt, vekker glede og latter – eller alt på en gang!

Gjennom 14 år har vi bygget opp denne festivalen med forestillinger, seminar, diskusjoner og sosiale møtepunkter. Vi har klokkertro på verdien av slike møteplasser som skaper rom for refleksjoner og ytringer om kunst og dens kvaliteter. Et sted som kobler folk sammen, og som rett og slett er et sted folk liker å være. Det er en slik festival vi vil skape, og vi vil gjøre det sammen med dere.

Fortsett å bli i dette programmet, og dere vil finne et overflødigshorn av det ypperste av scenekunsten som produseres for barn og ungdom i Norge i dag, i tillegg til internasjonale gjestespill. I år har det også begynt å dukke opp forestillinger som vises i Oslo samtidig med vår festival; et slags off-Showbox. Dette sier noe om betydningen festivalen har fått. I stedet for å kalle det «off» velger vi å synliggjøre forestillingene under overskriften «Showbox Inclusive», og har samlet dem i en egen avdeling i vårt program. Det betyr et bredere tilbud til dere som publikum, og flere kompanier får vist sin forestilling.

Showbox er også en internasjonal festival. Både i form av ulike forestillinger som vises, og med en økende deltagelse fra festivaler, teatre og organisasjoner i utlandet. Mange av produksjonene som har vært vist på Showbox, får i etterkant et liv på en internasjonal arena. Vi opplever en stor interesse for norsk scenekunst ute i verden. Det skulle bare mangle!

En stor takk til scenekunstnere, utøvere, teknikere, frivillige og alle som er med på å skape Showbox. Og hjertelig takk til alle våre samarbeidspartnere, som gjør det mulig å lage denne festivalen.

Kjære alle sammen, på vegne av alle oss i Scenekunstbruket, ta godt imot: SHOWBOX!



Ådne Sekkelsten
Festivalsjef/Festival Director

A CORNUCOPIA

Welcome to the 14th edition of Showbox.

We give you a week filled with performing arts for children and youth, and an academic program that illuminates and enriches the performing arts. We are really proud to present such a diverse program!

Scenekunstbruket conveys performing arts to a young audience across the country, regardless of residence and background. Performing arts that matter and may be important for those who experience it. Experiences that change lives, create new insights, gives you joy and laughter – or everything at once!

For 14 years, we have built this festival with performances, seminars, discussions and social gatherings. We believe in the value of meeting places that provide room for reflections and expressions around art and its qualities. A place that connects people together and which is simply a place people like to be. This is the festival we want to create and we want to do it with you.

Take a look through this program, and you will find a cornucopia of the best performing art produced for children and youth in Norway today, as well as international guest plays. This year, other performances for the young have begun to pop up during the festival week, a kind of “off-Showbox”. This tell us something about the importance of the festival. Instead of calling it “off” we choose to gather the shows under the heading “Showbox Inclusive” and have them presented in our program. This give a broader offer to you as an audience, and an opportunity for more companies to showcase themselves.

Showbox is also an international festival. Both in terms of the performances, and with increasing participation from festivals, theaters and organizations abroad. Many of the productions that have been at Showbox will eventually have a life at an international arena. There's a lot of interest in Norwegian performing arts in the world. We are not surprised!

A big thank you to the performers, technicians, volunteers and anyone involved in creating Showbox. And thank you very much to all our partners, who make it possible to make this festival.

Dear everyone, on behalf of all of us in Scenekunstbruket, please welcome: SHOWBOX!

PROGRAM

showbox

2018

LØRDAG 1. DESEMBER

12:00– 12:30	<i>Showbox Inclusive:</i> We are Symphony	Oslo Koreografiske	Dansens Hus	0–3 år	s. 40
--------------	---	--------------------	-------------	--------	-------

SØNDAG 2. DESEMBER

11:00–12:00	SHOWBOX PÅ MINIØYA: TUMBLE IN THE JUNGLE	Inger Cecilie Bertrán de Lis	Sentralen	Fra 2 år	s. 18
-------------	---	---------------------------------	-----------	----------	-------

MANDAG 3. DESEMBER

13:00–13:50	TOBIAS OG DAGEN DET SMALT	Rimfrost Produksjoner	Black Box teater	Fra 6 år	s. 19
14:00–16:00	<i>Fagsamtale: Å lage kunst med kjønns mangfold som tema</i>		Black Box teater		s. 12
17:00–17:50	TOBIAS OG DAGEN DET SMALT	Rimfrost Produksjoner	Black Box teater	Fra 6 år	s. 19

TIRSDAG 4. DESEMBER

09:30–12:00	<i>Stor kunst for små barn</i>		Dansens Hus		s. 13
13:00–16:00	<i>Rom for religion – scenekunst for barn og unge</i>		Teater Manu		s. 14
13:30–14:00	NORGESPREMIERE: MAGO	Babyopera/Babyart (KR)	Sentralen	0–3 år	s. 20
14:30–15:00	MAGO	Babyopera/Babyart (KR)	Sentralen	0–3 år	s. 20
19:00–19:30	<i>Offisiell åpning av Showbox</i>		Black Box teater		
19:30–20:30	ÅPNINGSFORESTILLING: 9	Cas Public/Kopergietery (Canada og Belgia)	Black Box teater		s. 22
20:30–23:30	<i>Åpningsfest!</i>		Black Box teater		

ONSDAG 5. DESEMBER

09:00–10:00	<i>Fagmorgen med Julie Rongved Amundsen</i>		Black Box teater		s. 15
10:00–10:40	DET VI IKKE SER	Panta Rei Danseteater		Fra 16 år	s. 23
10:00–11:00	LARS ER LOL	Teatret Vårt	Teater Manu	Fra 10 år	s. 24
10:00–10:30	MAGO	Babyopera/Babyart (KR)	Sentralen	0–3 år	s. 20
11:00–11:30	MAGO	Babyopera/Babyart (KR)	Sentralen	0–3 år	s. 20
11:00–12:00	MONSTERS	Duda Paiva Company (NL)	Black Box teater		s. 25
11:30–13:30	#ME&U	Rom for dans	Rom for Dans	Fra 13 år	s. 26
11:30–12:30	<i>Showbox Inclusive:</i> Undercover Refugee	Undercover Theatre Company:	Cafeteatret – Nordic Black Theatre	Fra 13 år	s. 41
13:30–14:30	OXYTRAIN	Biong / Schia	Black Box teater	Fra 16 år	s. 27
15:30–17:30	#ME&U	Rom for dans	Rom for Dans	Fra 13 år	s. 26
17:00–18:00	LARS ER LOL	Teatret Vårt	Teater Manu	Fra 10 år	s. 24
18:00–18:40	DET VI IKKE SER	Panta Rei Danseteater		Fra 16 år	s. 23
19:00–20:00	MONSTERS	Duda Paiva Company (NL)	Black Box teater		s. 25
20:30–22:00	<i>Showbox Inclusive:</i> Haugtussa	Det Norske Teatret	Det Norske Teatret	Fra 13 år	s. 41

SCENEKUNSTFESTIVAL FOR BARN OG UNGDOM

3.-8. DESEMBER 2018
SHOWBOX.NO
#showboxoslo

TORS DAG 6. DESEMBER

10:00–10:45	GRÅS	Claire Parsons Co (S)	Black Box teater	Fra 4 år	s. 28
10:00–11:00	RUFS	Kristofer Grønskag/ Per Magnus Barlaug	Sentralen	Fra 6 år	s. 29
11:00–12:00	A MANO	El Patio Teatro (ES)	Black Box teater	Fra 6 år	s. 30
11:00–11:45	STAR VÅRS (MED Å)	Madam Pysj	Sentralen	Fra 10 år	s. 31
11:30–12:30	RUFS	Kristofer Grønskag/ Per Magnus Barlaug	Sentralen	Fra 6 år	s. 29
13:00–14:00	A MANO	El Patio Teatro (ES)	Black Box teater	Fra 6 år	s. 30
13:00–13:40	DET VI IKKE SER	Panta Rei Danseteater		Fra 16 år	s. 23
13:00–13:45	<i>Showbox Inclusive:</i> Trollet som ikke kunne telles	Teater Avatar	Dramatikkens hus	Fra 6 år	s. 41
13:00–13:45	STAR VÅRS (MED Å)	Madam Pysj	Sentralen	Fra 10 år	s. 31
14:30–15:30	<i>Showbox Inclusive:</i> Brødre og søstre	NIE	Vega Scene	Fra 13 år	s. 42
17:00–18:00	PREMIERE: TO ORD!	Sagliocco Ensemble	Teater Manu	Fra 16 år	s. 32
18:00–18:40	DET VI IKKE SER	Panta Rei Danseteater		Fra 16 år	s. 23
18:30–19:30	BARE EN VÅT MUNN	Lindeberg/Nilsen	Black Box teater	Fra 16 år	s. 33
19:00–20:00	<i>Showbox Inclusive: KABOOM!</i>	Subjazz	Dansens Hus		s. 42
19:00–23:00	<i>Showboxfest på Salt</i>		Salt Arena		
20:30–22:00	<i>Showbox Inclusive:</i> Haugtussa	Det Norske Teatret	Det Norske Teatret	Frå 13 år	s. 41

FREDAG 7. DESEMBER

09:00–10:00	<i>Fagmorgen med Julie Rongved Amundsen</i>		Black Box teater		s. 15
10:00–11:00	HELLO	Therese Slob Produksjoner	Black Box teater	fra 12 år	s. 34
11:00–11:30	PÅ HAVETS BUNN	Det stille teatret	Black Box teater	Fra 2 år	s. 35
12:30–13:30	NATIVES	Brageteatret	Teater Manu	Fra 13 år	s. 36
13:30	UFROSTÆGLI	Frida Odden Brinkmann	Sentralen	Fra 5 år	s. 38
20:00–21:00	<i>Showbox Inclusive:</i> Det merkelege som hende med hunden den natta	Det Norske Teatret	Det Norske Teatret	Frå 15 år	s. 42

LØRDAG 8. DESEMBER

12:00–12:30	PÅ HAVETS BUNN	Det stille teatret	Black Box teater	Fra 2 år	s. 35
12:00–13:00	<i>Showbox Inclusive: Brune</i>	Teater Joker	Sentralen	Fra 6 år	s. 43
13:00–14:00	BLÅROLLINGER: CAPTAIN CREDIBLE		Black Box teater	Fra 5 år	s. 37
15:00–16:00	<i>Showbox Inclusive:</i> HyPer i Egypt	Det Norske Teatret	Det Norske Teatret	Frå 8 år	s. 43
15:00–16:00	<i>Showbox Inclusive:</i> Nila og den store reisa	Det Norske Teatret	Det Norske Teatret	Frå 8 år	s. 43

PERFORMING ARTS FESTIVAL FOR YOUNG AUDIENCES

3-8 DECEMBER 2018

SHOWBOX.NO

#showboxoslo

showbox

2018

SCENEKUNSTBRUKET

Scenekunst i hele Norge

Norsk Scenekunstbruk er den største, landsdekkende formidleren av scenekunst for en ung målgruppe i Norge. Vi sørger for at barn og unge i hele Norge, uavhengig av bakgrunn og bosted, får oppleve profesjonell scenekunst. Scenekunstbruket er et nasjonalt kompetansesenter og sørger for utvikling og styrking av scenekunstheltet for barn og unge, og skaper fora og møteplasser hvor nye ideer, erfaringer og diskusjoner kan deles og gi felles referanser. Vi legger stor vekt på samarbeid, publikumsutvikling, diskusjon og presentasjon av nye prosjekter.

Norsk Scenekunstbruk

Storgt. 10b

0155 Oslo

☎ 22 42 58 10

scenekunstbruket.no

Forside, side 25:

Monsters

Duva Paiva Company

FOTO: CEESWOUDA

Grafisk design: Halvor Bodin

Trykk: Konsis

Web: Majowire

Black Box teater
Oslo 1985



DANSENS
HUS



Dramatikerkens hus



DEN NORSKE KIRKE

DET NORSKE
TEATRET



FESTIVALCREW

Ådne Sekkelsten ☐ 915 24 645 aadne@scenekunstbruket.no
Elin O. Rekdal ☐ 984 19 464 elin@scenekunstbruket.no
Gabrielle Haga ☐ 99 29 01 46 gabrielle@scenekunstbruket.no
Anki Oveland ☐ 95 83 20 79 anki@scenekunstbruket.no
Tobias Heiberg ☐ 901 58 968

showbox.no

Instagram.com/showboxfestival

twitter.com/showboxoslo

facebook.com/showboxfestival

#showboxoslo

SUS – Scenekunstbrukets unge stemmer: *ungestemmer.no*

BILLETTER TICKETS

Billetter til årets Showboxfestival: **SHOWBOX.NO**
Get your tickets to Showbox here:

UTÅ SPISE OUT TO EAT

The Nighthawk Diner
Seildukgata 15

Delicatessen
Søndregate 8

Le Benjamin
Søndre gate

Trattoria Popolare
Trondheimsveien 2

Mathallen (flere spisesteder)
Maridalsveien 17

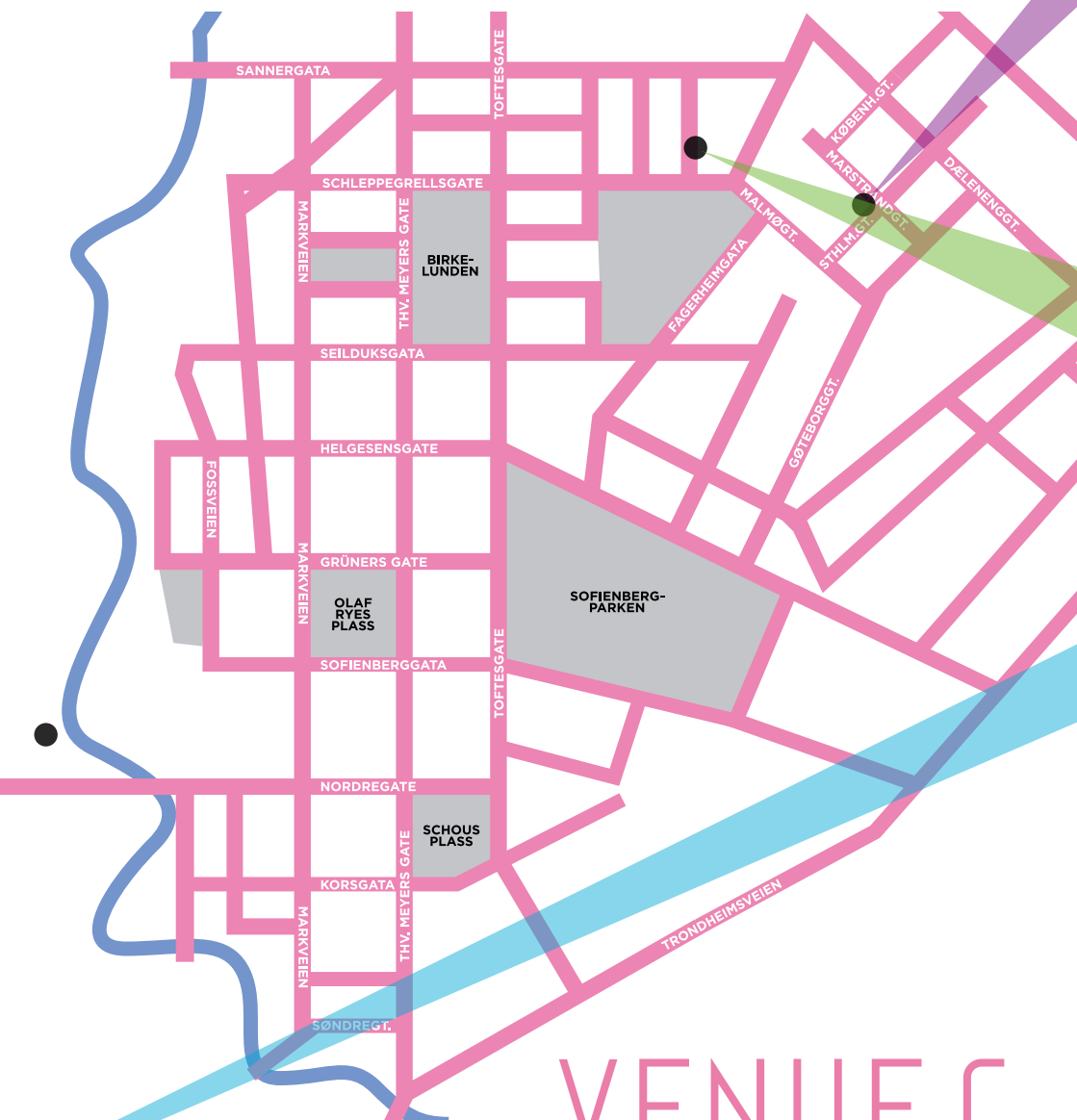
Døgnvill Bar & Burger
Maridalsveien 13h

Taco Republica
Torggata 30

Folketeaterpassasjen
(flere spisesteder)
Youngstorget 2

Vippa (flere spisesteder)
Vippetangen

SPILLESTEDER



Black Box teater
Oslo 1985



DANSSENS
HUS



Dramatikerkens hus



DEN NORSKE KIRKE

DET NORSKE
TEATRET

BLACK BOX TEATER

Marstrandgata 8
0566 Oslo
www.blackbox.no

Black Box teater er Norges største programmerende teater og utgjør en sentral del av den nasjonale infrastrukturen for fri scenekunst. Teatret presenterer og co-produserer frittstående kunstnere og kompanier på tvers av sjangre. Black Box teater har en internasjonal og samtidsorientert profil og presenterer noen av verdens fremste scenekunstnere.

Kollektivtransport:
Trikk 11, 12 eller 13 til Birkelunden
Buss 20 eller 21 til Københavngata
Buss 30 til Fagerheimgata
T-bane til Carl Berners Plass

TEATER MANU

Christies gate 5
0556 Oslo
www.teatermanu.no

Teater Manu er hele Norges tegnspråketeater. Teater Manu er et turnerende profesjonelt teater med scenekunst av høy kvalitet, en ung kulturinstitusjon som får anerkjennelse både nasjonalt og internasjonalt.

Kollektivtransport:
Trikk 11, 12 eller 13 til Birkelunden
Buss 20 eller 21 til Københavngata
Buss 30 til Birkelunden/Fagerheimgata

SENTRALEN

Øvre Slottsgate 3
0157 Oslo
www.sentrallen.no

Sentrallen er Oslos nye scene og landets største verksted for kreative krefter innen kultur og innovasjon. Midt i sentrum av Oslo er Norges eldste sparebankbygg skapt om til et unikt hus med seks scener for kulturopplevelser. Sentralen er i tillegg arbeidsted for over 350 kreative mennesker som produserer ulike kulturuttrykk eller jobber med å finne nye løsninger på utfordringer i samfunnet.

Kollektivtransport:
T-bane til stortinget
Trikk 12, 13 eller 19 til Øvre Slottsgate

DANSENS HUS

Vulkan 1
0182 Oslo
www.dansenshus.com

Dansens Hus Norges nasjonale scene for dans. De viser et bredt spekter av dansekunst, fra babyforestillinger til internasjonale gjestespill, fra nye til etablerte norske koreografer.

Kollektivtransport:
Trikk 11, 12 eller 13 til Schous Plass
Buss 54 eller 34 til Møllerveien

CAFETEATRET - NORDIC BLACK THEATRE

Hollendergata 8
0190 Oslo
www.nordicblacktheatre.no

Nordic Black Theatre er en selveiende teaterstiftelse etablert i 1992. De produserer egne forestillinger, går inn i mange kreative samarbeidsprosesser med andre kunstnere, utvikler unge multikulturelle scenekunstnere gjennom Nordic Black Express og har barne- og ungdomsteatergrupper.

Kollektivtransport:
T-bane til Grønland
Buss 37 til Politihuset

DRAMATIKKENS HUS

Tøyenbekken 34, 0188 Oslo
www.dramatikkenshus.no

Dramatikkens hus har et nasjonalt ansvar for å utvikle ny norsk dramatikk. Dramatikkens hus bidrar med økonomiske midler, dramaturgstøtte og sceniske ressurser til profesjonelle kunstnere. Vi er fagfeltets utviklingsarena og prøverom. I våre scenerom får dramatikere mulighet til å utforske tekstene sine sammen med blant andre regissører og skuespillere.

Kollektivtransport:
Trikk 18, 19 til Oslo Bussterminal
Buss 37, 34, 60, 74 til Oslo Bussterminal
T-bane til Grønland

DET NORSKE TEATRET

Kristian IVs gate 8
0164 Oslo
www.detnorsketeatret.no

Det Norske Teatret er eit teater i Oslo som spelar på nynorsk og norske målføre. Teatret vart skipa 22. november 1912 med Hulda Garborg som styreformann.

ROM FOR DANS

Marstrandgata 8, 1566 Oslo
www.romfordans.no

Rom for Dans holder til i de gamle lokalene til Bergene Sjokoladefabrikk på Grünerløkka i Oslo, i 4. etg. over Black Box Teater. Rom for Dans er et kompetansesentret og et møtested for dansekunstnere fra hele Norge. Rom for Dans består av 1300 m² med bl.a. to store produksjons- og scenerom på hhv 185 m² og 155 m², et stort dansestudio på 260 m² og et treningsrom på 70 m², kontorer og hyggelige fellesarealer.

Kollektivtransport:
Trikk 11, 12 eller 13 til Birkelunden
Buss 20 eller 21 til Københavngata
Buss 30 til Fagerheimgata
T-bane til Carl Berners Plass

SALT ARENA

Langkaia 1
0150 Oslo
www.salted.no/salt-arena

SALT er et nomadisk kunstprosjekt som for øyeblikket holder til på kaia i Oslo, rett over vannet for Operaen. På 5000 kvadratmeter ligger flere tømmerkonstruksjoner. Årda, fisketørka The Arctic Pyramid, Langhuset og det koselige lille båthuset Naustet gjør til sammen SALT til en unik venue for kulturelle eventer, refleksjon og nattelig.

VEGA SCENE

Hausmanns gate 28-32, 0182 Oslo
www.vegascene.no

Vega Scene ble etablert i 2013 med ønske om å utvikle en åpen og levende møteplass for kvalitetsfilm, nyskrevet researchbasert teater og debatt. Et samlingspunkt hvor publikum og bransje kan dele, diskutere og få ny kunnskap om verden sett gjennom kunsten.

Kollektivtransport:
Trikk 11, 12, 13 eller 17 til Hausmannsgate
Buss 54 eller 34 til Jakobs kirke

TRANSPORT

Hvis du ikke ønsker å spasere, så kan du benytte kollektivtrafikken eller taxi.

www.ruter.no for info om trikk, bane & buss. Vi anbefaler å laste ned Ruters billettapp og Ruters reiseapp.

Oslo taxi tlf. 02323
Norgestaxi tlf. 08000





FAG PROGRAM ACADEMIC PROGRAMME

Show off

2018

FAGSAMTALE: Å LAGE KUNST MED KJØNNSMANGFOLD SOM TEMA/ SEMINAR: GENDER DIVERSITY IN ARTS FOR A YOUNG AUDIENCE

MA./MON. 3. DES./DEC.
14:00-16:00

LILLE SCENE,
BLACK BOX TEATER

This seminar is in Norwegian

På årets Showbox vises *Tobias og dagen det smalt*, og vi inviterer i den forbindelse til en fagsamtale om tematisering av barn og kjønnsidentitet i kunst for barn og unge.

PROGRAM

- 14:00 Velkommen
- 14:15 Samtale med
dramatiker
Jenny Svensson,
scenekunstner
Kristine Myrheim
og forfatter
Line Baugstø
- 15:00 Pause
- 15:10 Innlegg av Mikael
Scott Bjerkeli
fra Harry Benjamin
Ressurssenter
- 15:30 Samtale med alle
fire og spørsmål
fra salen

Ordstyrer: Jarl Flaaten Bjørk,
skuespiller og kunstnerisk leder
for Flaatenbjørk kompani.

Spørsmål for dagen

Er kjønnsidentitet hos barn fremdeles et stigmatisert tema, og hvordan angripe dette kunstnerisk? Gjør man det mer stigmatiserende å lage en hel forstilling/verk av noe som bør være et ikke-tema? Hvordan snakke om erfaringer som ikke er sine egne? Hva må voksne tenke på i arbeidet med dette – både som kunstner og i mottakerapparatet (lærere, foreldre, andre)?



Tobias og dagen det smalt, Rimfrost Produksjoner
Foto: Marius Fiskum

Deltakere

Jenny Svensson er født og oppvokst i Stockholm og flyttet til Tromsø 2008. Hun har bachelor i dans fra Laban Centre of Contemporary Dance i London (2008) og har gått det to-årige forfatterstudiet på Norges Arktiske Universitet i Tromsø (2016). Hun jobber som frilans dansekunstner, dramatiker, forfatter og skribent. Hun har hatt flere verv i ulike organisasjoner, bl.a. som styreleder for Forum for nordnorske Dansekunstnere (2010–2014), styremedlem i RadArt – nettverk for fri scenekunst (2012–2015) og styremedlem i Ordkalotten internasjonale litteraturfestival (2017–dd) og medlem i utvalget for scenekunst i Norsk Kulturråd (2016–2019, leder fra 2018).

Kristine Myhre Tunheim fra Sørreisa er utdannet skuespiller fra Teaterhøgskolen i Nord-Trøndelag (HiNT) og er en av initiativtakerne bak Rimfrost produksjoner som hun er kunstnerisk leder av. Her medvirker hun som skuespiller, konseptutvikler og kunstnerisk produsent. Tunheim jobber også som frilansskuespiller med base i Tromsø. Hun mottok i 2017 arbeidsstipend for yngre, nyutdannede skuespillere, Ungkunststipendiet til festspillene i Nord-Norge i 2016 og har vært ansatt i skuespiller- og danseralliansen siden våren 2017. Kristine sitter også i programrådet for Vårsenefest – Tromsø scenekunsthøst, er en av medstifterne i kompetansebedriften Perrong 48 og er under opplæring for å bli Sykehusklavn.

Line Baugstø er forfatter og har skrevet en lang rekke bøker for barn og voksne, både romaner, noveller, dramatik og sakprosa. Hennes siste bok, *Vi skulle vært løver*, handler om 12 år gamle Leona som er «født i feil kropp». Boken ble nominert til Arks barnebokpris.

Mikael Scott Bjerkeli begynte sin medisinske behandling for å bli den mannen han var og er for 25 år siden. I snart 20 år har han jobbet med kjønnsidentitetstematikken, han er utdannet sosionom, og han er også

en av stifterne til Harry Benjamin ressursenter. Hvor han tidligere har vært styreleder. Han jobber nå som senior rådgiver i HBRS.

Gratis, plassbegrenset.

Gender diversity in art

We invite you to a conversation about how children “born in the wrong body” are being portrayed and visualized in art for a young audience. How can art open up the conversation? What is the role of adults in this, both the artists, but also in the teachers, parents and others who work with children. Seminar is in Norwegian.

PROGRAMME:

- 14:00 Welcome
- 14:15 Conversation
with playwright
Jenny Svensson,
performing artist
Kristine Myrheim
and author
Line Baugstø
- 15:00 Pause
- 15:10 Mikael Scott
Bjerkeli from
Harry Benjamin
Ressurssenter
- 15:30 Conversation with
all four, questions
from the audience

Leader: Jarl Flaaten Bjørk

Free, limited space.

STOR KUNST FOR SMÅ BARN/ GREAT ART FOR YOUNG CHILDREN

TI./TU. 4. DES./DEC.
09:30-12:00

DANSENS HUS, CAFE

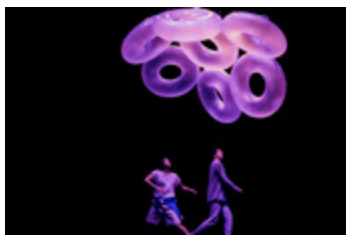
The seminar is in English

Gjennom prosjektet STOR kunst for små barn ble tre nye forestillinger for 0-3 år vist på Dansens Hus i 2017 og 2018. Forestillingene var *Sans og samling* av Becker/Fiksdal/Langgård, *We are Symphony* av Oslo Koreografiske og *Lulla* av dybwikdansen.

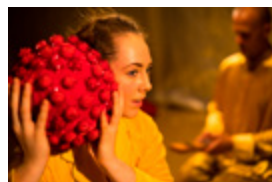
Nå blir de samlet til en liten festival - til glede for alle interesserte voksne, og ikke minst de minste. I forbindelse med festivalen arrangeres det et seminar. Professor Leif Hernes og førstelektor Ellen Os leder seminaret hvor kunstnerne vil formidle erfaringer rundt å skape verk for 0-3 år, og tanker om denne målgruppa sin framtid som publikummere.

De tre forestillingene som er produsert i prosjektet har alle kvaliteter som gir barn gode kunstopplevelser, også sammen med sine omsorgspersoner. Førsteamanuensis i drama og teater ved Dronning Mauds Minne Høgskole for barnehagelærerutdanning, Lise Hovik, er invitert for å kommentere de tre forestillingene. Hun har arbeidet med de yngste barna som målgruppe i mange år og kombinerer å produsere kunst med forskning. Hun vil drøfte hvilken betydning kunst for denne målgruppen har både for kunsten og de kunstnerne som tar utfordringen med å skape kunst for de yngste barna (0-3 år). Hun vil både ha et nasjonalt og et internasjonalt perspektiv. Lise Hovik jobber nå med prosjektet *Verken Fugl eller Fisk* - om betydningen av affekt i kunst for barnehagebarn.

Gratis, plassbegrenset.



We are Symphony



Lulla



Sans og samling

Through the Dansens Hus project STOR kunst for små barn (GREAT Art for Young Children), which has been made possible thanks to generous funding from the Savings Bank Foundation DNB, three new performances were presented at Dansens Hus in 2017 and 2018. The performances were *Sans og samling* by Becker/Fiksdal/Langgård, *We are Symphony* by Oslo Koreografiske and *Lulla* by dybwikdansen.

Now all three of them are gathered to a small festival. In connection with the festival there will be a seminar: Professor Leif Hernes and associate professor Ellen Os (both OsloMet) leads the discussion where artists will share experiences about creating performances for children 0-3 years and sharing thoughts about the group of children and their future as audiences.

All three performances produced under the project GREAT Art for Young Children has qualities that gives children (together with their caretakers) good art experiences.

We have invited Associate professor Lise Hovik to comment on the three works. Hovik has worked with children as audience for performing arts for many years and combines her academic work with creating performances for children. Hovik will discuss the meaning of art for this group, what it means for the art itself and the artists who take on the challenge of creating art for the youngest children (0-3 years). Lise Hovik brings with her both a national and international perspective.

Lise Hovik is associate professor of Drama at Queen Maud University College of Early Childhood Education, in Trondheim. Hovik is currently working on the project *Neither Fish nor Fowl*, investigating the significance of affect in art for children in kindergarden.

Free, space limited.

ROM FOR RELIGION – SCENEKUNST FOR BARN OG UNGE/ RELIGION IN PERFORMING ARTS

TI./TU. 4. DES./DEC.
13:00–16:00

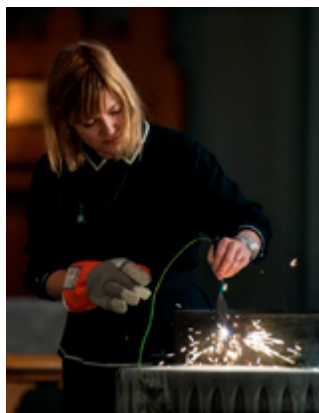
TEATER MANU

The seminar is in Norwegian

Vi får høre om praksis og erfaringer fra å jobbe med religion og kunst, med religiøse rom og fortellinger, og om kunst i religionsdialog og forståelse. *Hvordan kan man bruke kunst som dialog og religionsforståelse? Er det rom for all slags kunst? Og skal det være rom for alt?*

Dette er noen av spørsmålene ulike stemmer fra både kunstfeltet og det religiøse feltet skal snakke om. Vi får høre om praksis og erfaringer fra å jobbe med religion og kunst, med religiøse rom og fortellinger, og om kunst i religionsdialog og forståelse.

Scenekunstbruket og Den norske kirke samarbeidet i forbindelse med reformasjonsjubileet 2017 i prosjektet NÅDE. I forlengelsen av samarbeidet arrangerer vi seminaret om kunst og religion, og vi ønsker velkommen representanter fra kirken, andre trossamfunn, kunstnere, scenekunstnere og produsenter, programmerere på festivaler og fagfeltet forøvrig.



Barnas Bål, vist på Showbox i 2017.
Foto: Lars Opstad/Kulturtanken

PROGRAM

- 12.30 Registrering og kaffe m/enkel lunsj
- 13:00 Kunstnerisk innslag ved skuespiller og forfatter Svein Tindberg.
Velkommen ved Kari Falk, Kulturkirken Jakob.
Innlegg om kunst i kirkerommet ved organist og performancekunstner Liv Kristin Holmberg.
Erfaringer med å spille Barnas Bål i kirker ved skuespiller og dramatiker Nicolay Lange-Nielsen.
Samtale mellom Svein Tindberg, Liv Kristin Holmberg og Nicolay Lange-Nielsen med spørsmål fra salen
- 14:15 Beinstrekk og kaffepause
- 14:30 Kunstnerisk innslag ved fortellerkunstner Mehda Zolfaqari.
Innlegg om kunst og buddhisme ved kunstner, produsent og skribent Aase-Hilde Brekke.
Samtale mellom prest og festivalansvarlig i Drammen Sacred Music festival Ivar Flaten, Mehda Zolfaqari og Aase-Hilde Brekke.
Spørsmål fra salen og avslutning.
Kunstnerisk innslag ved Svein Tindberg
- 16:00 Slutt

Vi serverer lunsj og kaffe til alle påmeldte fra 12:30.

Gratis, plassbegrenset.

In cooperation with the church, we invite a seminar where we look at the church as a cultural participator and cultural bearer. Is there room for all kinds of art? And should there be room for all kinds of art? How can art be a part of religion dialogue?

PROGRAMME

- 12.30 Registration with coffee and lunch
- 13:00 Artist and author Svein Tindberg.
Welcome by Kari Falk, Kulturkirken Jakob.
Art in the church, by performance artist and organist Liv Kristin Holmberg.
Experiences in meeting the church hall, by artist and playwright Nicolay Lange-Nielsen.
Conversation between Svein Tindberg, Liv Kristin Holmberg and Nicolay Lange-Nielsen with questions from the audience
- 14:15 Pause
- 14:30 Artist Mehda Zolfaqari.
Art and buddhism by artist, producer and writer Aase-Hilde Brekke.
Conversation between priest and festival programmer for Drammen Sacred Music festival Ivar Flaten, Mehda Zolfaqari and Aase-Hilde Brekke.
Questions from the audience.
Artist and author Svein Tindberg
- 16:00 End

Free of charge, limited space.



FAGMORGEN/ ARTIST TALK

Vi starter hver festivaldag med en fagprat; artist talks, vi snakker om tematikk og går i dybden på hva vi har sett og skal se. Vi lover kruttsterk kaffe, lys i juletreet og imaginært fyr i peisen. Seminarene ledes av Julie Rongved Amundsen, er ph.d. i teatervitenskap fra UiO med avhandlingen *Performing Ideology. Theatricality and Ideology in Mass Performance* om masse teater og ideologi i Nord-Korea og USA. Hun er redaktør i scenekunst.no.

We start each festival day with an artist talk. The seminars are led by Julie Rongved Amundsen, PhD. in theatre science from UiO with the dissertation *Performing Ideology. Theatricality and Ideology in Mass Performance* on mass theatre and ideology in North Korea and the United States. She is the editor of scenekunst.no.

julierongvedamundsen.wordpress.com

FAGMORGEN/ ARTIST TALK

REGISSØR
ELISABET TOPP
ON./WED. 5. DES./DEC.
09:00-10:00

BLACK BOX TEATER
The talks are in Norwegian.

I år som i fjor blir det fagsnakk med Julie Rongved Amundsen. Hun tar for seg årets program på Showbox, og vi koker kaffe og gir deg det ekstra lille påfyllet.

Regissør Elisabet Topp om realisme i teater for barn og unge.

FAGMORGEN/ ARTIST TALK

PANTA REI
DANSETEATER
FR./FRI. 7. DES./DEC.
09:00-10:00

BLACK BOX TEATER
The talks are in Norwegian.

I år som i fjor blir det fagsnakk med Julie Rongved Amundsen. Hun tar for seg årets program på Showbox, og vi koker kaffe og gir deg det ekstra lille påfyllet.

Panta Rei Danseteater om samtidsdans og tilgjengelighet.





FORESTILLINGER PERFORMANCES

showings

2018

SHOWBOX PÅ/AT MINIØYA: TUMBLE IN THE JUNGLE INGER CECILIE BERTRÁN DE LIS

SØ./SUN. 2. DES./DEC.
11:00-12:00

SENTRALEN

Fra 2 år/from 2 years

Forestillingen presenteres av Showbox.
The show is presented by Showbox.

En visuell, sanselig og taktill forestilling med fokus på fellesskap, humor og anerkjennelse. Dette er temaer som barn kan kjenne seg igjen i, og som kan gi dem glede og berikelse i øyeblikket.

Tumble in the Jungle er tilpasset hørselshemmede og døve barn, som har fått altfor lite tilbud av dansekunst. Samtidig er forestillingen også for barn som ikke har denne funksjonshemmingen, og kan slik sett være en samlende forestilling for alle barn.

På scenen møter vi to dansere og en døv musiker. Vi følger deres oppdagelsesferd gjennom visuelle, humoristiske og poetiske tablåer. Miniøya og Miniøyas jul har i flere år tegnspråktolket konserter og forestillinger, og de synes det er ekstra stas å kunne presentere *Tumble in the Jungle* som er en svært visuell forestilling for alle barn, som bl.a. bruker tegnsang.

MINIØYA



Medvirkende

Ide/koreografi/regi:
Inger Cecilie Bertrán de Lis
Dramaturgi/regi: Robert Skjærstad
Scenografi: Carl Nilssen-Love
Komponist: Vidar Løvstad
Kostymedesign: Signe Vasshus
Rekvisitter: Antti Bjørn
Duftkonsept: nykr.no
Lysdesign: Daniel Kolstad Gimle
Musiker/aktør: Rita Lindanger
Dansere: Inés Belli og Cesilie Kverneland
Original cast: Julie Moviken
og Mikael Rønne
Prosjekt- og produksjonskoordinator:
Justina Brazaitė
Produksjon: ICB Produksjoner,
www.icbproductions.com
Samproduksjon: Dansens hus
Illustrasjon: Antti Bjørn
Foto: Tale Hendnes/Dansens hus

Støttet av Kulturrådet, Fond for lyd og bilde og Extrastiftelsen Forprosjekt støttet av Notam, norsk teknologi for musikk og kunst

A visual and tactile performance for the senses, focusing on community, humor and recognition. These are topics that children can recognize and give them joy.

Tumble in the Jungle is adapted

to the hearing impaired and deaf children. At the same time, the performance is also for children who do not have this disability, and can thus be a unifying performance for all.

On stage we meet two dancers and a deaf musician. We follow their discovery process through visual, humorous and poetic tableaux.

Contributors

Idea/choreography/direction:
Inger Cecilie Bertrán de Lis
Dramaturgy/direction: Robert Skjærstad
Scenography: Carl Nilssen-Love
Composer: Vidar Løvstad
Costume design: Signe Vasshus
Props: Antti Bjørn
Fragrance concept: nykr.no
Light design: Daniel Kolstad Gimle
Musician/actor: Rita Lindanger
Dancers: Inés Belli og Cesilie Kverneland
Original cast: Julie Moviken
and Mikael Rønne
Project and Production Coordinator:
Justina Brazaitė
Production: ICB Productions,
www.icbproductions.com
Co-production: The house of the dance
Illustration: Antti Bjørn
Photography: Tale Hendnes/Dansens Hus

Supported by Kulturrådet, Fond for lyd og bilde and Extrastiftelsen, Notam, norsk teknologi for musikk og kunst



Black Box teater
Oslo 1985

TOBIAS OG DAGEN DET SMALT/TOBIAS! RIMFROST PRODUKSJONER

MA./MON. 3.DES./DEC.
13:00-13:50
17:00-17:50

BLACK BOX TEATER
Fra 6 år/from 6 years

Language: Norwegian

«Vi skal ta dere med på en reise inn i dinosaurenes fantastiske verden. Og vår guide på reisen er verdens fremste dinosaurekspert. Tobias! Tobias kan alt som er verdt å vite om dinosaurer, fra den minste lille filleøglen til giganten Tyrannosaurus Rex.»

Det er mange som kaller Tobias for Cecilie. Nesten alle kaller han for det faktisk. Ikke engang mamma og pappa vet at Cecilie er Tobias. Og det er jo ikke så rart, for utenpå har han jentekropp, men inni seg er han en gutt. Tobias er det fineste navnet han vet om og sammen med den usynlige dinosaurvennen Konrad kan Tobias være seg selv; verdens beste dinosaurekspert!

Bestevennen Pauline prøver å hjelpe, men likevel føler Tobias det som da meteoren kolliderte inn i jorda og alle dinosaurene døde. Hva kommer til å skje hvis alle får vite hvem han egentlig er?

Tobias og dagen det smalt er en forestilling om å være født i feil kropp for 1.-4.

klasse skrevet av dramatiker Jenny Svensson. Teksten tar utgangspunkt i mennesker med kjønnsidentitetsutfordringer, og intervjuer av barn i 6 til 10 årsalderen om kjønnsidentitet og -mangfold. Gjennom en miks av fantasi og virkelighet utvikler forestillingen kunnskap og innsikt som hjelper oss å forstå at det er mange måter å være menneske på.

Forestillingen er en samarbeidsproduksjon mellom Rimfrost Produksjoner og Hålogaland Teater (Regionteatret for Troms og Finnmark) og hadde urpremiere 23. november 2017.

Takk til alle som har delt av sine historier, kunnskap og ekspertise.

Medvirkende

Manus: Jenny Svensson
Regi: Morten Røsrud
Dramaturgi: Lina Killingdalen
Skuespillere: Jonas Delerud, Kristine Myhre Tunheim og Alexander Rindestu
Scenografi/Kostymedesign: Mari Lotherington
Musikk/Lydproduksjon: Aggie Peterson
Lysdesign: Øystein Heitmann
Prosjektledelse/Idé: Kristine Myhre Tunheim
Foto: Marius Fiskum
Grafisk design: Liv Ragnhild Kjellmann
Nettside: rimfrostproduksjoner.no

“We are about to take you on a journey into the incredible world of the dinosaurs. Our guide on this journey is the world’s leading dinosaur expert; Tobias! Tobias knows everything worth knowing about dinosaurs, from the smallest tiniest flimsy lizard to the ginormous

Tyrannosaurus Rex!”

Most people call Tobias for Cecilie, actually everybody calls him Cecilie, even his parents. Which is not so strange, because on the outside he looks like a girl, and nobody but Tobias knows that on the inside he is a boy. The nicest and coolest name he can think of is Tobias, and with his invisible friend Konrad, Tobias can be himself; the world greatest dinosaur expert. Together they host Tobias’s fabulous dinosaur show.

His best friend Pauline tries to help, but she does not know how. Tobias feels like when the meteor crashed into the earth, and all the dinosaurs died. What will happen if everybody finds out who he really is?

Tobias! is a play about friendship, dinosaurs and 9 year old Tobias who is transgender. The play is written by playwright Jenny Svensson and suited for primary school children. It is based on interviews from people with experience of being transgender, and children aged between 6 and 10 about gender identity and diversity.

Through a mixture of fantasy and reality, the play develops knowledge and insight that might help us understand the different ways of being human.

The performance is a collaboration between Rimfrost Productions and Hålogaland Theatre (the regional theatre for Troms and Finnmark). The play first premiered on the 23rd November 2017.

Thank you to everybody who has shared their stories, knowledge and expertise.

Contributors:

Playwright: Jenny Svensson
Director: Morten Røsrud
Dramaturg: Lina Killingdalen
Actors: Jonas Delerud, Kristine Myhre Tunheim, Alexander Rindestu
Scenography/Costume Design: Mari Lotherington
Music/Sound Production: Aggie Peterson
Lighting Design: Øystein Heitmann
Project Leader/Original Concept: Kristine Myhre Tunheim
Photography: Marius Fiskum
Graphic Design: Liv Ragnhild Kjellmann
Website: rimfrostproduksjoner.no

NORGESPREMIERE / NORWEGIAN PREMIERE : MAGO BABYOPERA / BABYART (KR)

TI./TU. 4. DES./DEC.
13:30-14:00
14:30-15:00

ON./WED. 5. DES./DEC.
10:00-10:30
11:00-11:30

SENTRALEN
0-3 år/0-3 years

Forestillingen tar for seg den koreanske myten om kjempegudinnen Bestemor Mago som skapte verden med dets fjell og daler. På scenen møter barna den koreanske danseren Gun Kim som sammen med komponist og musiker Torgeir Vassvik vekker myten til live gjennom dans, joik og musikk.

Forestillingen er et samarbeid mellom koreanske Babyart og norske Babyopera.

Dette samarbeidet er et resultat av Korea-Nordic Connection som oppsto under Showbox i fjor, og er et samarbeid og utvekslingsprogram som forbinder koreanske og nordiske scenekunstnere som arbeider med det unge publikummet. Målet er å bygge et solid grunnlag for langsiktig kunstnerisk samarbeid, utveksling og nettverk mellom landene. Det er den første i sitt slag med dette geografiske omfanget og fokuserer kun på scenekunst for de unge. Den norske partneren er PAHN (Performing Arts Hub Norway), og den koreanske er KAMS (Korean Arts Management Service) og ASSITEJ Korea.

Medvirkende:

Idé, konsept og regi: Christina Lindgren
Musikk: Torgeir Vassvik
Koreografi: Hyun Kim
Koreografiassistent: Ka Hyun Kim
Scenografi: Yun Kyung Bae/Huasis
Kostymedesign: Christina Lindgren
Med-designer Musikerkostyme: Ramona Irene Myrseth og Sally Page Turner
Utøvere: Hyun Kim and Torgeir Vassvik
Soundscape ankomstområde: Sujin Lee
Illustrasjon: Iulija Goncharenko
Grafisk design: Design Eight
Video: Production GROOJAM



Kostymeproduksjon:
Sunwoo Chun og Sally Page Turner
Production management: Babyart med
Hee Sun Kim (Korea) og Babyopera med
Christina Lindgren/Mari Baade (Norge)
Foto: Sung-woon Choi
Web: babyopera.no/mago

Støttet av:
Kulturrådet, PAHN (Performing Arts Hub Norway), Samii National Theater Beavivas Sami Arts Council, Ministry of Culture, Sports and Tourism of Korea, KAMS (Korean Arts Management Service) Korea Creative Content Agency, Seoul Metropolitan Government, Huasis

Premiere: 27. juli 2018
The Oil Tank Culture Park Seoul Korea

In collaboration with Babyart (Korea), the Norwegian Babyopera has made this performance for children 0-3 years. We are told the myth of the great goddess Grandmother Mago. She created the world with all its geological formations. The myth originates from the Kwanbuk region of today's North Korea and tries to explain the magical and beautiful mystery of nature. Mago is created with Samii music, Korean traditional dance and a Norwegian-Korean scenography and costume.

Mago is a collaboration between Norwegian Babyopera and Korean Babyart. It is a result of Korea-Nordic Connection; a co-operation and exchange programme connecting Korean and Nordic performing arts professionals working with young

audiences (ages 0-18). It aims to build a solid foundation for long-term artistic collaboration, exchange and networks between the countries. The Norwegian partners are PAHN (Performing Arts Hub Norway) and the Korean partners are KAMS (Korean Arts Management Service) and ASSITEJ Korea.

Contributors

Idea, concept and direction:
Christina Lindgren
Music composition: Torgeir Vassvik
Choreography: Hyun Kim
Assistant Choreography: Ka Hyun Kim
Scenography: Yun Kyung Bae/Huasis
Costume design: Christina Lindgren
Co-design Costume of Musician:
Ramona Irene Myrseth
and Sally Page Turner
Performing artists:
Hyun Kim and Torgeir Vassvik
Soundscape entrance area: Sujin Lee
Illustration: Iulija Goncharenko
Graphic design: Design Eight
Video production: Production GROOJAM
Costume production:
Sunwoo Chun and Sally Page Turner
Production management: Babyart with
Hee Sun Kim (Korea) and Babyopera with
Christina Lindgren/Mari Baade (Norway)
Photography: Sung-woon Choi
Web: babyopera.no/mago

Supported by:
The Norwegian Arts Council, PAHN (Performing Arts Hub Norway), Samii National Theater Beavivas, Sami Arts Council, Ministry of Culture, Sports and Tourism of Korea, KAMS (Korean Arts Management Service), Korea Creative Content Agency, Seoul Metropolitan Government, Huasis

Premiere show: July 27th 2018
The Oil Tank Culture Park Seoul Korea



ÅPNINGS-
FORESTILLING/
OPENING SHOW:
9
CAS PUBLIC/
KOPERGIETERY
(CANADA & BELGIA)

TI./TU. 4. DES./DEC.
19:30-20:30

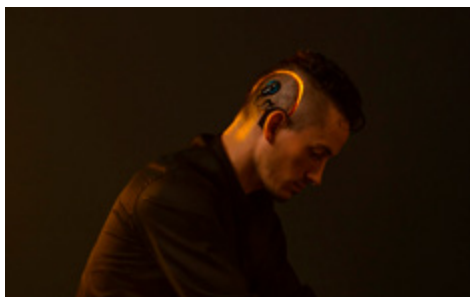
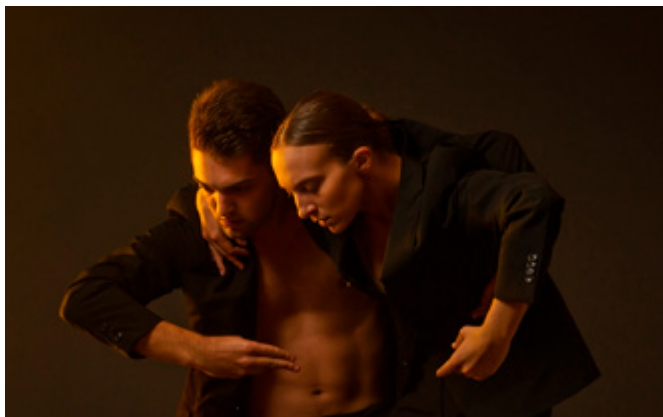
BLACK BOX TEATER

Cas Public er kjent for sine fantastiske danseforestillinger, og de huser nå den atypiske utøveren Cai Glover, som til tross for hørselshemming er profesjonell danser. Koreografen Héléne Blackburn har tatt det uvanlige skrittet med å bruke Glovers funksjonshemming som utgangspunkt for forestillingen 9.

Oppfatte, oppleve, forstå. Våre sanser tillater oss å forstå verden rundt oss. Sansene fungerer som en vindu mot alt som ligger utenfor oss, og uten dem blir ting lett forvridd. Hvordan er det mulig å fange den monumentale storheten til Beethovens 9. symfoni – en av mesterverkene i det klassiske repertoaret – hvis vi, som komponisten, har svekket hørsel? Forestillingen 9 inkarnerer denne utfordringen gjennom en dristig og sanselig reise. I samproduksjon med Kopergietry appellerer forestillingen til alle generasjoner, og bryter stillhetens grenser, hever seg over forskjeller og forvandler kropper til språk.

Medvirkende

Produksjon: Cas Public & Kopergietry
Koreografi: Héléne Blackburn
Manus: Johan De Smet
Musikk: Martin Tétrault
Film: Kenneth Michiels
Lysdesign: Emilie B-Beaulieu
og Héléne Blackburn
Kostymer: Michael Slack
og Héléne Blackburn
Foto: Damian Siqueiros
Web: caspublic.org



Known for its eloquent dance, Cas Public now houses an atypical performer, Cai Glover, who overcame a hearing impairment to become a professional dancer. Choreographer Héléne Blackburn has taken the unusual step of using his disability as a point of departure for her new creation.

Perceiving, experiencing, understanding. Our senses allow us to apprehend the world around us. This sine qua non condition is like a window onto what lies outside of us; without it, things elude us in part. How is it possible to capture the monumental grandeur of the 9th symphony – one of the masterworks in the classical repertoire – if, like Beethoven, our hearing is impaired? 9 incarnates this challenge through a bold journey of sensation. In coproduction with Kopergietry, the work is sure to appeal to all generations by pushing back the limits of silence to rise above difference and transform the body into language.

9 is a creation of Cas Public and Kopergietry, coproduced with Spect'Art Rimouski and Place des Arts de Montreal. 9 received a creative residency at Place des Arts de Montreal, at Maison de la culture Mercier (Montreal), at Maison de la culture Frontenac (Montreal), Kopergietry (Gand), the Tarmac – la scène internationale francophone (Paris) and the Banff Center (Alberta).

Contributors

Production: Cas Public & Kopergietry
Choreographer: Héléne Blackburn
Playwright: Johan De Smet
Music: Martin Tétrault
Films: Kenneth Michiels
Light: Emilie B-Beaulieu
and Héléne Blackburn
Costumes: Michael Slack
and Héléne Blackburn
Photos: Damian Siqueiros
Web: caspublic.org

DET VI IKKE SER/ SILENCE PANTA REI DANSETEATER

ON./WED. 5. DES./DEC.
10:00-10:40
18:00-18:40

TO./TH. 6. DES./DEC.
13:00-13:40
18:00-18:40

PANTA REI DANSETEATER
Fra 16 år/from 16 years

Se www.showbox.no for spillested.
Check www.showbox.no for address.

Fire dansere og en musiker serverer en helt spesiell danseopplevelse i en privat stue. I en travel og kaotisk hverdag har vi behov for å finne øyeblikk av ro når vi kommer hjem. Med utgangspunkt i dette behovet har Panta Rei Dansteater skapt en helt spesiell danseforestilling som kommer hjem til oss. Hjem til de rommene vi lever hverdagen vår i; stuer, hager, cafeer og byrom.

I *Det vi ikke ser* undersøker fire unge kvinner hvilke tanker, følelser og erkjennelser som kommer til overflaten i det vi finner øyeblikk av ro. Forestillingen tilpasser seg hvert nye spillested, hvert nye hjem. Gjennom bruk av gester og rytme, samspill mellom danserne, sangeren og publikum vil hver versjon av *Det vi ikke ser* bli en unik, intim og spesiell opplevelse.

Medvirkende

Dansere: Julie Steinjord Mjøen,
Marthe Aagesen, Rebecka Lange,
Ingvild Mæhle Skjøtskift
Sanger: Thea Ellingsen Grant
Koreografi: Erik Kaiel
Konsept og idé: Panta Rei Dansteater
Foto: Tale Hendnes/Dansens hus
Web: pantareidanseteater.com

Four dancers and a musician give you a special dance experience in a private home. Home is often a busy place. In the hustle and bustle of our daily lives, we are all looking for a bit of quiet. A nice hot cup of silence.

Because it is precisely in those moments of quiet that our deepest thoughts arise. To honor this need, we have built a very special performance, called *Silence*, that will be performed in peoples living rooms. In it, four young women will explore what arises when we find that moment of silence. The thoughts, feelings, and revelations that arise. When you invite the performance into your home, it will use gesture, rhythm, and interactive moments to share a very special experience.

Contributors

Dancers: Julie Steinjord Mjøen,
Marthe Aagesen, Rebecka Lange,
Ingvild Mæhle Skjøtskift
Singer: Thea Ellingsen Grant
Idea and concept: Panta Rei Dansteater
Coreography: Erik Kaiel
Photography: Tale Hendnes/Dansens hus
Supported by: Talent Norge and
Sparebankstiftelsen DNB
Co-produced by DansIT & Dansens Hus
Web: pantareidanseteater.com



LARS ER LOL/ LARS IS LOL TEATRET VÅRT

ON./WED. 5. DES./DEC.
10:00-11:00
17:00-18:00

TEATER MANU

Fra 10 år/from 10 years
Language: Norwegian

Amanda gleder seg til å bli fadder for en søt, liten førsteklasing etter sommerferien. Men når Adam som hun er hodestups forelska i ydmyker henne foran hele skolen, og fadderbarnet hennes viser seg å være jevngamle Lars som dessuten har Downs syndrom, er det nok for Amanda. Når alt rakner og den som svikter aller mest er deg selv må du bestemme deg for hva som er viktigst: Å bli likt av de kule, eller å like deg selv.

Iben Akerlie er spesialpedagog og skuespiller. Hun debuterte med barneboka *Lars er LOL* i 2016, og boka ble umiddelbart en kjempesuksess. Det ble rullet 6-ere på terningene både av profesjonelle anmeldere og av barna selv. Boka vant blant annet ARKs Barnebokpris i 2016. Nå har Teatret Vårt i samarbeid med Kultursekken i Møre og Romsdal laget en forestilling av boka, og vi gleder oss til å vise den på Showbox.

Medvirkende

Forfatter: Iben Akerlie
Regi: Elisabet Topp
Med: Line Brå Johansen
Foto: Tingh
Web: teatretvart.no

Amanda is looking forward to becoming the buddy to a small first grader after the summer break. But first Adam, the boy she is madly in love with, humiliates her in front of the whole school. Then her small buddy turns out to be Lars, a boy as old as her with Down's syndrome, and Amanda feels everything falling apart. She has to decide what is most important: For the cool people to like her, or is it to like herself.

Iben Akerlie is an educator and actor. She debuted with the children's book *Lars is LOL* in 2016, and the book immediately became a huge success. She had great reviews by both professionals and children. The book won the ARK Children's Book Prize in 2016. Now Teatret vårt, in collaboration with the Kultursekken in Møre og Romsdal, has made a performance of the book, and we look forward to showing it on Showbox.

Contributors

Author: Iben Akerlie
Direction: Elisabet Topp
Actor: Line Brå Johansen
Photography: Tingh
Web: teatretvart.no





MONSTERS DUDA PAIVA COMPANY (NL)

ON./WED. 5. DES./DEC.
11:00-12:00
19:00-20:00

BLACK BOX TEATER
Fra 10 år/from 10 years

Hva er dette? Monsterfigurer med morsomme hoder. Vinger, haler, og armer og bein. Hva er de, egentlig? Er de dyr? mennesker? Begge deler? Er de snille eller slemme? Heldigvis har Narcissus kontroll på monstrene, og han viser publikum alle de triksene han har lært dem: De kan ta salto, danse og synge, og de kan til og med fly! Men monstrene hater å gjøre disse triksene. De gjør opprør, og du begynner etter hvert å lure på hvem som er de virkelige monstrene. En ting er i hvert fall sikkert; Ingenting er hva det ser ut som i denne heftige slapstick-forestillingen, fylt med akrobatikk, dans og sang.

Duda Paiva Companys prisbelønte figurteaterforestillinger har turnert over store deler av verden, og gruppens grunnlegger, Eduardo (Duda) de Paiva Souza, er født i Brasil og utdannet danser.

Gruppens oppsetninger bærer preg av karaktersterke figurer som forteller historier om mennesker, deres drømmer, frykt og søken etter kjærlighet. De skildrer menneskets kamp mot verden rundt seg og hvordan de finner en vei ut. Fortellingene skjer gjennom abstraksjonen i dans og realismen i figurene, og en uforutsigbar verden der alt er mulig skapes.

Medvirkende

Konsept/regi: Duda Paiva
Dramaturgi: Kim Kooiman
Utøvere: Josse Vessies, Cat Smits, Tim Velraeds /Alex Brouwer
Dukker: Duda Paiva, Justyna Banasiak, André Mello, Tim Velraeds
Lyd: Wilco Alkema
Lys: Mark Verhoef
Dekor: Daniel Patijn
Kostymer: Atty Kingma
Rådgiver: Harriet Stroet
Repetitor: Ederson Xavier
Produsent: Marijana Mikolcic
Co-produsent: Korzo
Web: dudapaiva.com

How strange creatures the puppets of Duda Paiva are! They have funny heads. They have wings and tails, but also arms and legs... what are they? Animals, humans, or both? And they look so sweet and touchable... but are they? Luckily, Narcissus controls the monsters and he shows the audience all the tricks he has taught them: a somersault, a dance, a song and even how to fly! But the monsters hate to do these tricks. They start to rise against him, and you begin to ask yourself who the real beast is. One thing is clear in this ever changing slapstick performance: what you see is not what you get.

Contributors

Concept/direction: Duda Paiva
Dramaturgy: Kim Kooiman
Dance/performers: Josse Vessies, Cat Smits, Tim Velraeds /Alex Brouwer
Puppets: Duda Paiva, Justyna Banasiak, André Mello, Tim Velraeds
Sound: Wilco Alkema
Light: Mark Verhoef
Décor: Daniel Patijn
Costume: Atty Kingma
Advice: Harriet Stroet
Repetitor: Ederson Xavier
Production: Marijana Mikolcic
Co-producer: Korzo
Web: dudapaiva.com

Monsters premiered on 20th April 2017 as a part of the Pop Arts Festival at De Krakeling.

#ME&U

ROM FOR DANS

ON./WED. 5. DES/DEC.

11:30-13:30

15:30-17:30

ROM FOR DANS

Fra 13 år/13 years

En pause deler verksted og forestilling, total tid er 2 timer.

Second session will be held in English

Forestillingen *#Me&U* utforsker spørsmål knyttet til identitet, kropp og relasjoner, og ønsker å bevisstgjøre de unge om egne uttrykk og egne valg. Hvordan ser vi (på) hverandre og hvordan snakker vi til/med hverandre?

I kjølvannet av #metoo, og ikke minst i dagens bilde- og delingskultur på sosiale medier, trenger unge verktøy til å snakke om kropp, grensesetting, kjønn og seksualitet, og å sette grenser for hva de ønsker å være med på. Årets nasjonale Ungdatarapport viser dessuten at et stadig økende kroppspress gjør seg gjeldende. Sosiale medier og et økende fokus på kropp, trening og kosthold gjør at dette oppleves som stressende, både for gutter og jenter. Forestillingen *#Me&U* vektlegger dialog, samhandling og toleranse, og synliggjør flere kvaliteter ved det å være ung enn ytre ting som utseende og prestasjon.

Todelt produksjon

#Me&U er en to-delt produksjon. Først gjennomføres en times verksted der ungdommene deltar i skapende prosess og visning. Deltagerne møter hverandre aktivt, reflekterer sammen, deler erfaringer, deltar i en kunstnerisk prosess og lager korte koreografier. Materiale fra verkstedet tas videre inn i en scenisk forestilling.

Publikum sitter først i grupper rundt hver «sin» utøver. Fem dansesoloer utspiller seg i rommet. Publikum kommer tett på én utøver og dennes personlige historie, med tema som for eksempel kjønnsidentitet, mot til å ta egne valg, utilstrekkelighet, kroppsfiksering og seksualitet. De fem soloene utspiller seg simultant i rommet, og lyder og historier smitter over på hverandre. Etter hvert kommer de fem



utøverne sammen i ulike tablåer og gjenkjennelige situasjoner; klasserommet, skolegården, på fest osv.

Vi opplever sterke historier om støtte, svik, utenforskap, sårbarhet, forelskelse, samhold og styrke.

Medvirkende

Kunstnerisk ansvar:
Caroline Wahlström Nesse
Faglig ansvar: Caroline Wahlström Nesse og Camilla Myhre
Dramaturg Marius Kjos
Utøvere: Ida Haugen
Anita Vika Langødegård
Charlott Utzig
Erlend Danielsen
Sebastian Blong
Komponist: Julia Gjertsen
Kostyme: Antti Björn
Lysdesigner: Anders Ødegaard
Tekniker: Thea Åretun Svensson
Foto: Tom Sinding-Larsen
Produsent: Camilla Myhre og Mari Haugen

#Me&U questions the potential of being you today, and explores identity, self-image and gender. The performance wants to make young people aware about their own expressions and choices.

In the wake of #Metoo, and in today's culture of sharing stories and images on social media, youngsters need tools to talk about body, sexuality and how to set boundaries for what they want to participate in. The production includes a participatory part and a performance.

The artists meet the youngsters closely, and the audience can both reflect, create and experience.

Contributors

Artistic responsibility:
Caroline Wahlström Nesse
Professional responsibility: Caroline Wahlström Nesse and Camilla Myhre
Dramaturg: Marius Kjos
Performers: Ida Haugen, Anita Vika Langødegård, Charlott Utzig, Erlend Danielsen, Sebastian Blong
Composer: Julia Gjertsen
Costume: Antti Björn
Light: Anders Ødegaard
Technician: Thea Åretun Svensson
Photo: Tom Sinding-Larsen
Producer: Camilla Myhre and Mari Haugen

OXYTRAIN

BIONG/SCHIA

ON./WED. 5. DES/DEC.
13:30-14:30

BLACK BOX TEATER

Fra 16 år/from 16 years

Glitrende minner, oppblåste
drømmer og gylne øyeblikk.
12 kg gull i millioner av små
biter klitrer seg til huden.
Gull er glatt å danse på.
Kvalmende positivitet kan være så
ekkel at du vil vrenge deg ut av
din egen hud. Det er tungt å være
større enn deg selv.

Det kunstneriske samarbeidet
Biong/Schia har i denne
forestillingen basert koreografien
på forholdet mellom hormoner
og bevegelser. I et maksimalistisk
landskap balanserer de parodi
og oppriktighet. Mens landskap
av gull åpenbares og forandres,
jobber utøvere kontinuerlig med
å flytte grensene for hvor ekstreme
uttrykk for glede de kan gjøre
ved å påvirke vår egen kropp og
sinn. Spesifikke bevegelser og
handlinger bidrar til å produsere
forskjellige hormoner
i kroppen vår.

Medvirkende

Koreografi og konsept: Biong/Schia
Utøvere: Katja Henriksen Schia
and Nina Biong
Komponist: Åse Ava Fredheim
Foto: Allan Hiley/Arne Hauge
Video/klipp: Ola Thingstad
Kostymer: Kristine Gjems
Lys: Svein Inge Neergård
Partnere: DansIT, Tou Scene, NKR, FFUK

Thanks to: Norwegian Taiji Centre.

Premiere: TOU scene, Stavanger,
høsten 2017.

Glittering memories, bloated
dreams and golden moments.
12 kg of gold in millions of tiny
pieces stick to the skin. Gold is
slippery to dance on. Nauseating
positivity can be so disgusting
that you want to escape your own
skin. It's hard to be bigger than
yourself.

Biong/Schia, has in this
performance, based the
choreography in the relationship
between hormones and
movements. In a maximalistic
landscape, they balance parody
and sincerity. As the shifting
shapes of moving gold reveals,
the performers are constantly

working to move the limits of
how extreme expressions of joy
they can make, by influencing
our own body and mind. Specific
movements and actions help to
produce different hormones
in our body.

Contributors

Choreography and concept:
Biong/Schia
Performers: Katja Henriksen Schia
and Nina Biong
Composer: Åse Ava Fredheim
Photography: Allan Hiley/Arne Hauge
Video/clip: Ola Thingstad
Costume: Kristine Gjems
Light: Svein Inge Neergård
Partners: DansIT, Tou Scene, NKR, FFUK

Thanks to: Norwegian Taiji Centre.

Premiered TOU scene, Stavanger
- autumn 2017.





GRÄS/ GRASS CLAIRE PARSONS CO. (S)

TO./TH. 6. DES./DEC.
10:00-10:45

BLACK BOX TEATER

Fra 4 år/from 4 years
Language: little to no words

Scenen er dekket av gress og en halv bil er på vei inn. To rødhåra figurer og en kaffetørst nabo dukker opp. Bevegelsene fyller rommet og musikken blandes med fuglekvisper og lyden av en gressklipper. Plutselig sjonglerer regnet under en sky. Stort og smått, perspektivet spiller oss et puss. Her i gresset kan alt hende.

Familieforestillingen *Gräs* er en fantasifull forestilling utviklet av Claire Parsons Co. og Marionetteatern. Her møtes dansere, dukkespillere og en sirkusartist!

Medvirkende

Koreografi og regi: Claire Parsons
Utøvere: Mira Björkman, David Nondorf, Viktor Gyllenberg
Scenografi: Anna Nyberg
Musikk: Mikael Svanevik
Kostymer: Bitte Palm

Mask: Gunilla Pettersson
Lysdesign: Olof Carlsson
Dukker: Kay Tinbäck Du Rées
Dukkeregj: Helena Nilsson
Foto: Petra Hellberg

Gräs er en co-produksjon mellom Claire Parsons Co. og Marionetteatern på Kulturhuset Stadsteatern i Stockholm. Den hadde premiere i september 2016. Støttet av Swedish Arts Council, The Stockholm Cultural Council og The Regional Council of Stockholm.

The stage is covered with grass and half a car is about to enter. Two red-headed figures and a coffee craving neighbor appear. Movements take place and the music mixes with sounds of birds and lawn mowers. Suddenly the rain juggles under a cloud. Big and small, the perspectives are playing with us. Here in the grass, anything can happen!

The family performance *Grass* is an imaginative collaboration between Claire Parsons Co. and Marionetteatern, with dancers, puppeteers and circus artists meeting on stage for the first time. The collaboration stems from compatible views on performing arts for young audiences; interest

in the space, how to communicate with young ages and the mix of expressions.

Contributors

Choreography and direction: Claire Parsons
Original cast: Mira Björkman, Magnus Erenius (Marionetteatern), Viktor Gyllenberg
Cast fall 2018: Mira Björkman alt. Petter Wadsten, David Nondorf
Emellie Garmén, Elias Girod
Scenography: Anna Nyberg
Original music and musical arrangement: Mikael Svanevik
Costume: Bitte Palm
Mask: Gunilla Pettersson
Light design: Olof Carlsson
Puppets: Kay Tinbäck Du Rées
Puppetry instruction: Helena Nilsson
Photography: Petra Hellberg

Grass is a co-production between Claire Parsons Co. and Marionetteatern at Kulturhuset Stadsteatern in Stockholm, and premiered in September 2016. With support from the Swedish Arts Council, The Stockholm Cultural Council and The Regional Council of Stockholm.

RUFS

KRISTOFER GRØNSKAG/PER MAGNUS BARLAUG

TO./TH. 6. DES./DEC.
10:00-11:00
11:30-12:30

SENTRALEN

Fra 6 år/from 6 years
Language: Norwegian

Rufs handler om to lopper som bor på hodet til en uteligger som kalles Rufse. Der har de sett og opplevd alt mulig merkelig; som den gangen den store siklende hunden kom på besøk, eller da de to politimennene prøvde å være strenge, eller den gangen da det lille barnet ville bygge en ønskebrønn. Fra sin hårete verden leker og assosierer de to loppene seg gjennom minner, opplevelser og fantasier som kretser rundt Rufse og hans liv.

Rufs er et fantasifulle, assosiativt og lekent teater for barn.

Medvirkende

Instruksjon, manus: Kristofer Grønskag
Skuespiller: Kjersti Aas Stenby
Skuespiller, produsent:
Per Magnus Barlaug
Scenograf: Corentin Leven
Produsent: Hilde Domaas
Co produsent: Scenekunst Østfold

Støttet av: Scenekunstbruket, Kulturrådet,
Fond for lyd og bilde, FFUK, Fond for
Frilansere, Fredrikstad kommune

Rufs is an imaginative, associative and playful theater performance.

Contributors

Instruction, text: Kristofer Grønskag
Performers: Kjersti Aas Stenby,
Per Magnus Barlaug
Producer: Per Magnus Barlaug
Scenography: Corentin Leven
Manufacturer: Hilde Domaas
Co producer: Performing Arts Østfold

Supported by: Scenekunstbruket,
Kulturrådet, Fond for lyd og bilde, FFUK,
Fond for Frilansere, Fredrikstad kommune

Two fleas live on the head of an outlaw called Rufse. From his head they have seen and experienced many strange things; like that time a big dog was visiting, or when the two policemen tried to be strict, or at that time the little child wanted to build a wishing well. From their hairy world, the two fleas play and associate through memories, experiences and fantasies that revolves around Rufse and his life.



A MANO

EL PATIO TEATRO

(ES)

TO./TH. 6. DES./DEC.

11:00-12:00

13:00-14:00

BLACK BOX TEATER

Fra 6 år/from 6 years

Language: wordless

A Mano er en historie som blir fortalt ved hjelp av leire, og handler om en liten fyr med et stort ønske om å rømme fra et butikkvindu og alle de andre som bor der. Det er en kjærlighetshistorie, en historie om små feil, en drieskive, en kopp som kan puste, to svært entusiastiske mennesker, et bittelite keramikkverksted og fire hender som leker.

Kompaniet El Patio fra Rioja i Spania ble født ut av et behov for å dele små hverdagshistorier som kan være både spennende og rørende. Disse historiene bruker de til å finne et eget språk som de deretter bruker på scenen. *A Mano* er deres første forestilling.

«A small size show but a real gem full of tenderness, sensitivity, poetry and charm. The manipulation of the puppets and the creativity on stage are extraordinary. *A Mano* should be seen and enjoyed by all people who love puppets and theatre creations made with love, talent and sensibility».
FERRÁN BAILE,
Portal Jovespectacle.cat

«Moving, full of tenderness, humor, surprise, magic and sadness... A small wonder».
JONÁS SÁINZ.
DIARIO DE LA RIOJA, 2012

A Mano (By Hand) is a story told with clay, the story of a small character with a great desire to escape from a shop window and its inhabitants.

It is a love story, a story about small failures, a potter's wheel, a cup that breathes, two people with great enthusiasm, a tiny pottery workshop and four hands that play.



The Rioja's theatre company El Patio was born from a need to share with audiences different stories from everyday life that excite them, or they care about and deeply touch them.

Those stories serve them as an excuse to seek out their own language to tell them on stage.

A Mano is their first show. It's been described as a small gift, a jewel, a delicious artisan-made play... "a theatrical diamond like a tribute to an aging artisan in agony" in the words of journalist Jonas Sáinz.

"A small size show but a real gem full of tenderness, sensitivity, poetry and charm. The manipulation of the puppets and the creativity on stage are extraordinary. 'A mano' should be seen and enjoyed by all people who love puppets and theatre creations made with love, talent and sensibility".
FERRÁN BAILE
Portal Jovespectacle.cat

"Moving, full of tenderness, humor, surprise, magic and sadness... A small wonder".
JONÁS SÁINZ.
DIARIO DE LA RIOJA, 2012

The "patio" as a meeting place, a place for reflection, listening, searching and playing...

El Patio Teatro was created in 2010 by Julian Sáenz-López (*Nájera*, 1982) and Izakun Fernandez (*Viana*, 1987).

The company was founded upon their need to share with audiences stories from everyday life that happen around them, and aim them to seek out their own language to tell them on stage. This search has driven them to take refuge in objects to alive them in a small format, playing with their own hands, like they do in *A Mano*, their very first creation together, where terracotta, modeling and theatre come together.

Since its release in 2012, *A Mano* has been widely recognized and acclaimed by critics, theatre professionals and audiences. In Spain it has received several theatre awards and also they have got the unanimous applause from international audiences and critics getting important recognition such as the Best Show Award at 2015 KUSS Festival in Marburg, Germany, the Award for exceptional and refined mastery in puppetry IMPULS Festival, Bucharest (Romania), Nov. 2015 and many others.

They have toured in the most important venues and festivals in Spain and have performed in prestigious international venues and festivals such as Imaginate, Baboró, Dublin Theatre Festival, Belfast Children's Festival, Take Off, The Unicorn, Panoptikum Festival, Les Coups De Théâtre, Assitej Korea Summer Festival, Korczak Festival, Marionnettissimo, A Tout Age, Starke Stucke and many more.



STAR WARS (MED Å)/ STAR WARS (WITH AN Å) MADAM PYSJ

TO./TH. 6. DES./DEC.
11:00-11:45
13:00-13:45

SENTRALEN

Fra 10 år/from 10 years
Language: Norwegian

Når vi leker, er det ikke alltid like enkelt – eller viktig – å holde seg til den originale historien. Og noen ganger kan det bli like bra, eller til og med bedre, om vi blander historiene litt!

For hvordan var det nå igjen; minner ikke *Star Wars* veldig om våre egne, mer tradisjonelle eventyr, med riddere, prinsesser, og skumle slemminger som må overvinnes?

På 40 minutter serverer skuespillerne – godt hjulpet av barna selv – en forestilling full av latter og gisp – og masse musikk – som passer like godt for alle, enten de elsker historien *Star Wars*, eller aldri har hørt den før.

Medvirkende

Regi og manus: Joakim Borgen
Skuespillere: Kristoffer Veiersted, Eirin Schou Fævelen, Joachim Joachimsen, Joakim Borgen
Lyddesign: Bror Kristiansen

When we play, it's not always easy or important to stick to the original story. And sometimes it may be as good, or even better, to mix the stories around!

Doesn't *Star Wars* remind us of more traditional adventures, with knights, princesses, and evil bad guys that must be overcome? In 40 minutes, the actors, helped by the children in the audience, gives a performance full of laughter, surprises and lots of music, which you will enjoy whether you love *Star Wars* or have never heard of it before.

Contributors

Direction and script: Joakim Borgen
Performers: Kristoffer Veiersted, Eirin Schou Fævelen, Joachim Joachimsen, Joakim Borgen
Sound design: Bror Kristiansen





PREMIERE: TO ORD!/ TWO WORDS! SAGLIOCCO ENSEMBLE

TO./TH. 6. DES./DEC.
17:00-18:00

TEATER MANU

Fra 16 år/from 16 years
Language: Norwegian

På scenen er det en kvinne, en stol, en veske. Opp av vesken sin tar hun ulike gjenstander, en etter en.

En slags absurd og eksistensiell vareopptelling, som alltid starter med «Jeg liker... jeg». Det er hele livet hennes som brettes ut foran oss. Innholdet er ikke stort, men det lille som finnes, er ikke et vakkert syn. Litt etter litt, mens vesken gradvis tømmes, blir publikum vitne til en historie, som ikke nødvendigvis ender bra.

Sagliocco Ensemble presenterer sitt nye prosjekt: Philippe Dorins stykke *Deux mots!* (*To ord!*), oversatt til norsk av Christine Amadou, med premiere på Showbox. Fransk Philippe Dorin

er en prisbelønnet og markant samtidsdramatiker for barn og ungdom. Dorins ord går som ofte til det essensielle i livet: å klare å spise, å klare å sove, å fylle sin ensomhet, å ikke glemme, å komme seg ut av problemer. Den finurlige humoren og elementer av det poetisk-absurde i teksten har også en dybde, et lag av mørkt alvor – og en lyrisk struktur å forholde seg til.

Medvirkende

Skuespiller/konsept:
Guandaline Sagliocco
Regi: Anne Mali Sæther
Oversetter tekst (fransk til norsk):
Christine Amadou
Musikk/lyddesign: Magnus Børmark
Lysdesign: Jean Vincent Kerebel
Produsent/Inspisient: Amel Mahi
Lydtekniker: Jarl Einar Ottestad
Lystekniker/gutten på scenen:
Hans Petter Henriksen
Rekvisitt: Maria Løkken

Forestillingen er produsert med støtte fra Spenn, Fond for lyd og bilde, Fond for utøvende kunstnere, Telemark fylkeskommune og Porsgrunn kommune

On stage is a woman, a chair, a purse. The woman pulls different items out of her purse, one by one. A kind of absurd and existential stocktaking, which always starts with "I like ... I". Her entire life is folded out in front of us. She doesn't find a lot of things, but the few things she finds is not exactly beautiful. Little by little, while the purse gradually empties, the audience is witnessing a story that doesn't necessarily end well.

Sagliocco Ensemble presents its new project: Philippe Dorins piece *Deux mots!* (*Two words!*), Translated to Norwegian by Christine Amadou, premieres at Showbox. French Philippe Dorin is an award-winning and significant contemporary playwright for a young audience. Dorin's words often go to the essentials of life: how to manage to eat, to sleep, to fill the loneliness, how to not forget, to get out of trouble. The precious humor and elements of the poetic-absurd in the text also have a depth, a layer of dark seriousness and a lyrical structure one can relate to.

Contributors

Actor/Concept: Guandaline Sagliocco
Direction: Anne Mali Sæther
Translator (French to Norwegian):
Christine Amadou
Music/Sound design: Magnus Børmark
Light: Jean Vincent Kerebel
Producer/Inspector: Amel Mahi
Sound: Jarl Einar Ottestad
Lighting technician/Boy on stage:
Hans Petter Henriksen
Props: Maria Løkken

The performance was produced with support from Spenn, Fond for lyd og bilde, Fond for utøvende kunstnere, Telemark fylkeskommune and Porsgrunn kommune

BARE EN VÅT MUNN/ ONLY A WET MOUTH LINDBERG/NILSEN

TO./TH. 6. DES./DEC.
18:30-19:30

BLACK BOX TEATER

Fra 16 år/from 16 years
Language: Norwegian

De har vært på livmorfestival, dykket ned i litteraturen, ransaket sitt eget kjønnsspill og søkt etter sin indre – og ytre – gudinne i forarbeidet til denne forestillingen. Men først og fremst har de lyttet til kvinner.

Dersom kvinner har mislyktes i å skape «allmenngyldig» kunst fordi vi er fanget i det personlige, hvorfor ikke da gjøre det «personlige» allmenngyldig og gjøre det til gjenstand for vår kunst?
Chris Kraus

Bare en våt munn er en dokumentarisk teaterforestilling der det nystartede kompaniet Lindeberg/Nilsen undersøker den vestlige kulturens ideer om kvinnelighet. Materialet er et tjuetalls dybdeintervjuer av kvinner med ulike aldre og bakgrunner, selvbiografiske tekster, kjønnssymbolikk og populærkulturelle klisjeer. Hvordan forholder vi oss til en kvinnelig identitet som forventes utspilt og opprettholdt av kvinner? Hva finnes bak vår egen iscenesettelse? I gråsonene? I leken mellom underkastelse og dominans, i spennet mellom begjær, utslettelse og kjærlighet?

Etter flere gode samarbeid med Katja Brita Lindeberg gleder vi oss stort til å oppleve denne nye konstallasjonen mellom henne og Madeleine B. Nilsen!

Prosjektet hadde urpremiere 31. september på Lokstallen i Stjørdal. Følg prosessen på prosjektets Facebookside.

«Så står hun der foran meg, hu lille, dødsvakre dama. Øynene er så åpne at jeg er redd for å falle inn og aldri komme meg ut igjen, og tentaklene som slynger seg ut av de vidåpne chakraene hennes har fått grep om meg, og holder sjela mi så kvelende tett at jeg blir



usikker på om jeg skal flippe ut eller om jeg burde ligge med henne.»

They have been at a uterus festival, dived into literature and searched for their inner and outer goddess in preparation for this performance. But first and foremost, they have listened to women.

If women have failed to create “universal art” because we are trapped in the personal, why not make the “personal” universal and make it the object of our art?
Chris Kraus

Only a Wet Mouth is a documentary theatre performance where the new company Lindeberg/Nilsen investigates the Western culture's ideas of womanhood. The background material is over twenty depth interviews with women of different ages and backgrounds, autobiographical texts, gender symbols and popular culture clichés. How do we manage a female identity that is expected to be played out and maintained by women? What lays behind the women's own staging? In the gray areas? In the games between submission and domination, in

the tense relationship of desire, extinction and love?

We look forward to experiencing this new constellation between Katja Brita Lindeberg and Madeleine B. Nilsen.

“Then she’s standing there in front of me, the small hot woman. Her eyes are so open, it makes me afraid to fall into them and never come out again, and the tentacles that rolls out of her wide open chakras have got a hold of me, and keep my soul so tight that I don’t know if I should flip out or sleep with her.”

Contributors

Script and performers on stage:
Madeleine B. Nilsen, Katja Brita Lindeberg
Costumes and scenography:
Sylvia Denais
Composer: Martin Mulholland
Light: Eirik Brenne Torsethaugen
Dramaturg/Teaterhuset Avant Garden:
Guro Hustad Stugu Marketing: Kristin Nordsæther
Stage manager: Annette Hoff
Contributors – workshop holders:
Salla Hyttinen (text work) and Ossi Niskala (work with choreography)
Producer: Katja Brita Lindeberg
Co-producer: Lokstallen and Teaterhuset Avant Garden

Supported by: Norsk kulturråd, Fond for lyd og bilde, Fritt ord, Trøndelag fylke, Trondheim kommune, spenn.no, Fond for frilansere, Dramatikens hus og Dansit

HELLO

THERESE SLOB PRODUKSJONER

FR./FRI. 7. DES./DEC.
10:00-11:00

BLACK BOX TEATER

Fra 12 år/from 12 years
Language: Norwegian

I Hello møter vi tre unge dansere som har røtter i ulike kulturer. Dette er historier om å finne ut hvem man er og hvor man hører til. Gjennom dans, tale og film forteller de sine historier.

På scenen står Abir, som har reist fra Yemen. En ung jente fra en kultur hvor jenter ikke skal si fra eller stå opp for seg selv, men som gjennom dans finner sin indre styrke, og nå er hun ferdig med å leve på andres premisser. Miko fra Eritrea var på flukt alene i måneder før han kom til Norge. Her har han bygget et nytt liv og en hverdag, helt fra grunnen av og helt alene. Bao som har vokst opp i Norge med norsk mor, vietnamesisk far og en fot i hver kultur. Gjennom dans har han funnet tilhørighet. Faren til Bao flyktet fra Vietnamkrigen og kom til Norge i 1975. Bao bærer med seg en historie som er en lengre en sin egen.

Det er en fascinerende styrke som bor i disse unge menneskene, som velger å se fremover istedenfor bakover. Som velger å takke for det de har fått istedenfor over å bli bitre over hva de har mistet.

Abir, Miko og Bao – dette er tre virkelige mennesker med virkelige historier du får møte på scenen. Men disse tre forteller ikke bare sine egne historier, de snakker på vegne av mange unge mennesker i lignende situasjoner. *Hello* er en vakker og sterk forestilling om identitet.

Medvirkende

Medskapende dansere: Abir Alyousofi, Milkias Alem, Bao André Nguyen
Lysdesign: Olav Nordhagen
Lyddesign: Thorleif Silkebækken
Filmmaker: Mathias Eek/Sylskarp
Idé/konsept/regi: Therese Slob
Foto: Lise Skjæraasen

Co-produsert av Teater Innlandet og Therese Slob Produksjoner
Støttet av: Kulturrådet, Spenn, Hamar Fylkeskommune og Fritt Ord



Three young dancers have roots in different cultures. Who are they and where do they belong? Through dance, speech and film, they tell their stories.

Abir has travelled from Yemen. She is a young girl from a culture where girls shouldn't speak or stand up for themselves. Through dance she finds her inner strength and now she is done living on someone else's premises. Miko from Eritrea had been on the run alone for months before coming to Norway. Here he has built a new life from scratch and all alone. Bao has grown up in Norway with a Norwegian mother, a Vietnamese father and a foot in each culture. Through dance he found belonging. Baos' father fled from the Vietnam War and came to Norway in 1975, and Bao carries a story that is older than himself.

A fascinateing strength lives in these young people, who chooses to look forward instead of backwards. Who chooses to thank for what they've got instead of being bitter over what they've lost. Abir, Miko and Bao – three humans with real stories. But these three not only tell their own stories, but speak on behalf of many young people in similar situations. *Hello* is a beautiful and strong performance about identity.

Contributors

Creative dancers: Abir Alyousofi, Milkias Alem, Bao André Nguyen
Light: Olav Nordhagen
Sound: Thorleif Silkebæk
Filmmaker: Mathias Eek/Sylskarp
Idea/Concept/Direction: Therese Slob
Photography: Lise Skjæraasen

Co-produced with Teater Innlandet and Therese Slob Produksjoner
Supported by: Kulturrådet, Spenn, Hamar Fylkeskommune and Fritt Ord

**PÅ HAVETS BUNN/
AT THE BOTTOM
OF THE OCEAN
DET STILLE TEATRET
FR./FRI. 7. DES./DEC.
11:0-11:30**

**LØ./SAT. 8. DES./DEC.
12:00-12:30**

BLACK BOX TEATER

Fra 2 år/from 2 years
Language: wordless

Bli med på en vakker, ordløs
oppdagelsesreise ned i havdypet.

Glitrende fiskestimer stryker forbi,
mens maneten duver sakte med
bølgene. En sjenert eremittkreps
våger seg fram fra sitt skjulested,
og kamskjellet vokter sin
hemmelighet.

En undrende forestilling inspirert
av Inger Hagerups dikt *På havets
bunn står skutene*.



Medvirkende

Utøver og regi: Thea Elisabeth Skallevoid
Figurer, scenografi og foto:
Håvard Steensen
Kostyme og sømarbeid: Torill Skallevoid
Musikk: Johannes Skyberg
Lys: Oscar Udbye
Foto: Helge Reistad
Konsulent: Daniel Kligen Borg
Konsulent: Julie Lindvik

Støttet av Norsk kulturråd,
Fond for utøvende kunstnere
og Vestfold fylkeskommune.



Join us a beautiful, wordless
exploration trip into the depths
of the ocean.

Glittering fish swim slowly in the
waves. A shy hermit crab wakes up
from its hideaway, and the scallops
watch over their secret.

A performance inspired by Inger
Hagerup's poem *At the bottom of
the sea are the ships*.

Contributors

Performer and Director:
Thea Elisabeth Skallevoid
Figures, scenography and photo:
Håvard Steensen
Costume and seam: Torill Skallevoid
Music: Johannes Skyberg
Light: Oscar Udbye
Photo: Helge Reistad
Consultant: Daniel Kligen Borg
Consultant: Julie Lindvik

Supported by the National Cultural
Council, Performing Arts Fund and
Vestfold County Council.



NATIVES BRAGETEATRET

FR. / FRI. 7. DES. / DEC.
12:30–13:30

TEATER MANU

Fra 13 år/from 13 years
Language: Norwegian

Natives er en forestilling om hvordan ungdom vokser opp som innfødte i den digitale verdenen. Vi møter tre 14-åringer som alle har ganske dramatiske opplevelser på bursdagen sin.

Gjennom tre monologer som vever seg inn i hverandre ser vi hvordan livene deres preges, formes og uttrykkes sømløst i både den virkelige og den digitale tilværelsen. Samtidig er det kort og godt en forestilling om å ikke lenger være barn og om hva som skjer når livet kræsjer sånn ordentlig.

Medvirkende

Av Glenn Waldron
Regi/scenografi: Nils Petter Mørland
Videodesign: Oscar Udbye
Kostyme: Cathrine Schermann
Oversetter/dramaturg: Kristofer Grønskag
Musikk: Hanne Hukkelberg
Med: Eline Grødal, Lars Halvor
Andreassen og Armin Hokmi
Forlag: Nordiska APS
Forestillingsfoto: Hinda Fahre

Natives is a performance of how young people grow up as natives in today's digital world. We meet three 14-year-olds who each have a dramatic experience on their birthday.

Their monologues weave into each other, and we see how their lives are affected, shaped and seamlessly expressed in both the physical and the digital existence. At the same time, this is a performance of no longer being a child and what happens when life comes crashing down on you.

Contributors

Text/Playwright: Glenn Waldron
Direction/Scenography:
Nils Petter Mørland
Performers: Eline Grødal, Lars Halvor
Andreassen and Armin Hokmi
Video Design: Oscar Udbye
Costume: Cathrine Schermann
Translator/dramaturg: Kristofer Grønskag
Music: Hanne Hukkelberg
Publisher: Nordiska APS
Performance Photo: Hinda Fahre

CAPTAIN CREDIBLE BLÅROLLINGER

LØ./SAT. 8. DES./DEC.
13:00-14:00

BLACK BOX TEATER

Fra 5 år/from 5 years

Showbox og Blårollinger inviterer store og små til å rocke jula inn!

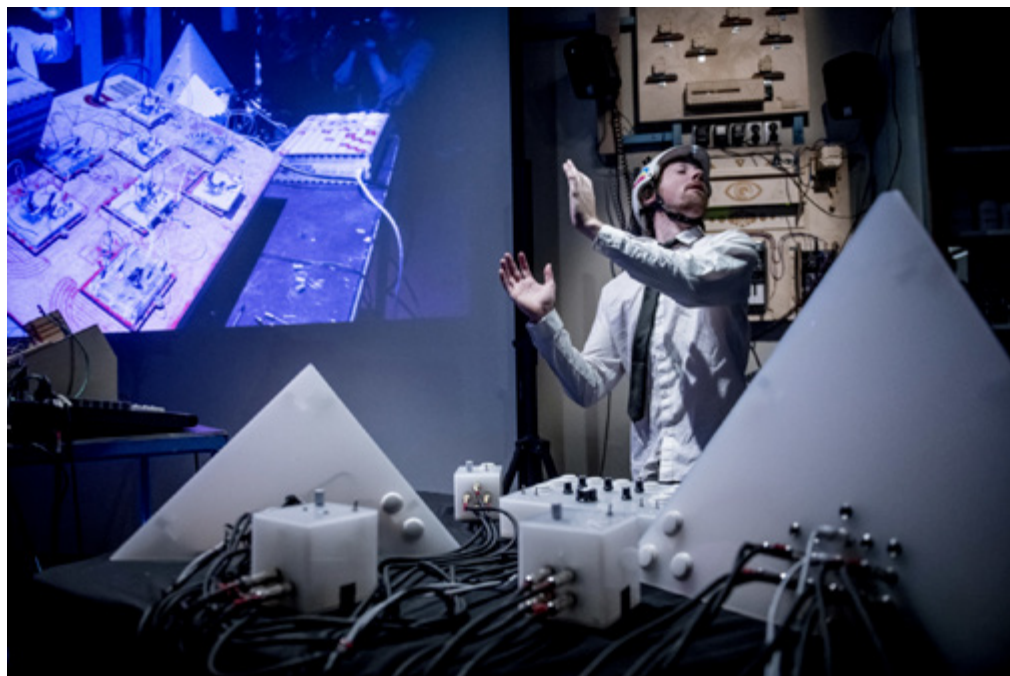
Captain Credible, den gale vitenskapsmusikeren bruker rare hjemmelagede instrumenter, en magisk hjelm og ett orkester av trampende robot-kaniner når han tar publikum med på en reise igjennom en spennende fantasiverden i en galakse langt langt hjemmefra.

Barna inviteres til å hjelpe til å lage underlig og artig musikk med uvanlige verktøy. Det blir musikk, vafler, saft og julestemning.

Showbox and Blårollinger invite big and small to rock their way towards Christmas!

Captain Credible, the crazy science musician uses rare home-made instruments, a magic helmet and an orchestra of trampling robo-rabbits as he takes the audience on a journey through an exciting fantasy world in a galaxy far from home. The children are invited to help make strange and funny music with unusual tools.

There will be music, waffles and Christmas atmosphere.





UFROSTÆGLI/ INCROMPE- HNESIBEL

FR./FRI. 7. DES./DEC.
13:30

SENTRALEN

Fra 5 år

Language: wordless

En forestilling om utenforskap, språkbarrierer og inkludering.

Sjongleringsballen Kugel ankommer et univers som er helt fremmed. Der møter Kugel ulike grupperinger av baller og klosser, men sliter med å finne sin plass. Den prøver forstå og gjøre seg forstått, men blir lei av å ikke kunne være seg selv. De andre er så annerledes! Noen er til og med ganske skumle. Er Kugel modig nok til finne seg venner selv om de ikke snakker samme språk? Finnes det andre måter å være sammen på? Og må universet egentlig være slik som det alltid har vært?

Språk er ikke bare et lingvistisk system men et sett med kulturelle og sosiale koder, vaner og rutiner som eksisterer i alle mulige miljøer. *Ufrostægli* er en forestilling om språkbarrierer, men helt uten ord. Ambisjonen er at forestillingen skal være inkluderende og tilgjengelig for alle, uavhengig av bakgrunn og språkferdigheter.

Frida Odden Brinkmann er sjonglør og sirkusartist. I denne soloforestillingen tar hun utgangspunkt i egne erfaringer fra da hun flyttet til Frankrike for å studere sirkus uten å kunne et ord fransk.

«Vi snakker ikke samme språk. Dere skjønner ikke hvem jeg er. Jeg har så mye å by på, dere går glipp av meg. Når jeg prøver å si noe framstår jeg som dum og enkel. Jeg blir lei av ikke å være meg. Jeg prøver å knekke koden, finne sammenhengen, snapper opp et ord her og et annet der. Et bruddstykke, en gåte jeg må løse ... Nå klarer jeg å snakke, men passer likevel ikke inn. Sosialt vingeklippet. Dere er så annerledes. Kan vi få noe ut av å være sammen selv om vi ikke forstår hverandre?»

Uttrykksformen er fysisk og kanskje litt uforståelig i seg selv. Publikum må følge godt med, her skjer mye av dramatikken i detaljene! En blanding av bevegelse og imponerende, nyskapende sjonglering, akkompagnert av spesialkomponert musikk. Sjongleringsballene spiller en fortellende rolle hvor handlingen formidles gjennom objektteater. Forestillingen er en visuell opplevelse der scenografien, kostymet, farger og former skaper et tydelig univers

Medvirkende

Idé/dramaturgi/utøver:

Frida Odden Brinkmann

Regi/dramaturgi: Berit Eik

Koreografi: Torgunn Wold

Komponist/lyddesign: Anthony Barratt

Scenografi/kostyme-/plakatdesign:

Katja Ebbel Frederiksen

Lysdesign: Ivan Tomasevic Vucasovic

Rekvissittør: Gøril Rostad

Kostymesøm: Else Ciljan Jacobsen

Bakteppemaleri: Kjell Åge Meland

Foto: David Skauen

Støttet av: Norsk kulturråd, Spenn, Fond for lyd og bilde, Fond for utøvende kunstnere, Oslo kommune Kulturetaten, Fredrikstad kommune, Østfold fylkeskommune.

Takk til: Akershus Teater og Østfold kulturutvikling.

Frida Odden Brinkmann er utdannet ved Académie Fratellini i Paris, Cirkuspiloterna i Stockholm og ved AFUK i København. Hun har jobbet som profesjonell sjonglør og sirkusartist siden 2008 både selvstendig og i anerkjente kompanier som Jérôme Thomas Cie (F), Gandini Juggling (UK) og NoFit State Circus (UK). Hun er en av få kvinner i verden som behersker å sjonglere med 9 sprettballer på en gang.

Hun produserte forestillingen *Circo Herencia* i 2010, en duoforestilling med Gaston Sanchez. Denne har turnert med DKS siden 2011, har besøkt til sammen 11 fylker og spilt snart 500 ganger. I 12 var Frida Odden Brinkmanns første soloprojekt hvor hun arbeidet med møte mellom sirkus og figurteater. Denne har spilt på festivaler i 9 land og turnert med DKS i 8 fylker, og har totalt blitt spilt snart 300 ganger.

Ufrostægli er Frida Odden Brinkmanns første fullfinansierte prosjekt med støtte fra bla. Kulturrådet. Dette åpnet for muligheten til å bruke god tid på å finne et nytt kunstnerisk uttrykk og være nyskapende innenfor sirkussjangeren. Hele prosessen har vært forankret i tematikken utenforskap og språkbarrierer og resultatet har blitt en visuell, fysisk og musikalsk forestilling for store og små.

Incrompehnesibel is a performance about exclusion, language barriers and inclusion.

The juggling ball "Kugel" arrives in a new place where she struggles to be accepted and understood. He tries to understand and make himself understood but gets tired of not being able to be himself. The others are so different! Some are even a bit scary. Is Kugel brave enough to find friends even if they don't speak the same language? Are there other ways to be together? And does the universe has to be the same way as it always has been?

The show is based upon Frida Odden Brinkmann's experience moving to France to study without speaking a word of French. It is a solo show, without words, mixing juggling, movement, object theatre and music.

"We don't speak the same language. You don't understand who I am. I have so much to offer, but you miss it. When I try to say something, I appear stupid and simple. I get tired of not being me. I try to break the code, find the connection, understand a word here and another there. A rupture, a riddle I have to solve ... Now, I can talk, but I still don't fit in. Socially winged. You are so different. Can we get something out of being together even if we don't understand each other?"

Contributors

Idea/dramaturgi/artist:

Frida Odden Brinkmann

Artistic director: Berit Eik

Choreography/Physical theatre coach:

Torgunn Wold

Composer: Anthony Barratt

Scenography/costume design/poster:

Katja Ebbel Frederiksen

Light design: Ivan Tomasevic Vucasovic

Costume production:

Else Ciljan Jacobsen

Scenography/props production:

Gøril Rostad

Technician: Knut Ole Ringstad

Photo: David Skauen

showbox INCLUSIVE FUNCTION



SHOWBOX INCLUSIVE: WE ARE SYMPHONY OSLO KOREOGRAFISKE LØ./SAT. 1. DES/DEC. 12:00-12:30

DANSENS HUS
0-3 år/0-3 years

We are Symphony er en flerdimensjonal forestillingsreise for barn og voksne. Publikum deltar i et visuelt univers der rommet forandres. Lyssatte ringer henger fra taket flere meter over publikum og bevegelse i store sveip sammen med danserne. Kostymene har innebygget lys og musikken er alt annet enn typisk for barnesjangeren. Publikum kan oppleve forestillingen fra ulike vinkler og perspektiver, og kan også være med å påvirke. Her er det lov å være nysgjerrig!

Forestillingen er en del av STOR kunst for små barn-prosjektet, støttet av Sparebankstiftelsen DNB.

Medvirkende

Kunstnerisk team:

Anne Kathrine Fallmyr, Tale Hendnes, Evelina Dembacke, Colin Eccleston

Fredrik Petrov

Dansere: Fredrik Petrov, Ida Haugen

Scenograf: Colin Eccleston

Koreografi og regi: Anne Kathrine Fallmyr, Tale Hendnes

Lysdesign: Evelina Dembacke

Produksjon: Oslo Koreografiske

Foto: Tale Hendnes/Dansens Hus

Forestillingen spilles på følgende dager

og tidspunkt:

LØ.	01.	DES.	12:00
LØ.	01.	DES.	15:30
SØ.	02.	DES.	12:00
SØ.	02.	DES.	15:30
TI.	04.	DES.	15:00
TI.	04.	DES.	17:00
ON.	05.	DES.	10:00
TO.	06.	DES.	10:00
TO.	06.	DES.	12:00
FR.	07.	DES.	10:00
FR.	07.	DES.	12:00
LØ.	08.	DES.	13:00
LØ.	08.	DES.	15:00
SØ.	09.	DES.	13:00
SØ.	09.	DES.	15:00



SHOWBOX INCLUSIVE: UNDERCOVER REFUGEE

UNDERCOVER
THEATRE COMPANY

ON./WED. 5. DES/DEC.
11:30-12:30

CAFETEATRET, NORDIC BLACK THEATRE

Fra 13 år/from 13 years
Performed in English

Basert på Karen Hougues reise i 2015, da hun fulgte syriske flyktninger fra stranden på Lesbos og oppover i Europa. Forestillingen viser nye sider fra flyktningsruten, grensepolitiet, frivillige, mafia og flyktningene, enn hva som ofte er fortalt i media. *Undercover Refugee* blander satire, skygge teater, dokumentar teater og humor. *Undercover Refugee* har turnert i Storbritannia, og blant annet blitt nominert til «International Youth Arts Festival: Best of Brighton Fringe Theatre Award».

Based on Karen's real journey as a documentary maker, Karen and David bring you a funny and heartfelt story about following Syrian refugees from Greece and through Europe.

Undercover Refugee blends comedy, shadow puppetry and documentary. It reveals refreshing stories from the refugee trail of police, volunteers and the refugees far from the image often presented by mainstream media.

Contributors

Performed by:

Karen Hogue and David Tann

Written/devised by:

Karen Hogue and David Tann

Produced by: Karen Hogue and David Tann (Undercover Theatre Company)

Light Designer: Will Townsend

Set designer:

Mari Lassen-Bergsten Kamsvaag

Sound Designer:

Thomas Gunerius Foshaug

Made in collaboration with John Wright,

Nils Petter Marland and Johanna Foss.

Based on a previous script written by

Karen Hogue and Tormod Fuglestad.

Supported by Oslo Theater center,

Norwegian Ministry of Foreign Affairs

and Danse- og teatersentrum.



SHOWBOX INCLUSIVE: HAUGTUSSA DET NORSKE TEATRET

ON./WED. 5. DES/DEC.

20:30-22:00

TO./TH. 6. DES/DEC.

20:30-22:00



SHOWBOX INCLUSIVE: TROLLET SOM IKKE KUNNE TELLES/ THE TROLL THAT COULD NOT BE COUNTED

TEATER AVATAR

TO./TH. 6. DES/DEC.

13:00-13:45

DRAMATIKKENS HUS

Fra 6 år/from 6 years

Little, to no language

Mons Ivar er ti år. Han synes ikke det er så lett å være seg selv eller gjøre som han selv vil, og matteprøven på skolen gir ham en vond klump i magen. Det har ikke faren hans mye forståelse for. Syvert driver nemlig med regnskap mener at alt kan telles, vurderes og forbedres! En dag rammer Mons Ivar fra skolen og samme natt dukker det opp et troll på rommet hans.

Trollet som ikke kunne telles utforsker konsekvensene av vår tids hang til å måle prestasjon. Forestillingen problematiserer prestasjonspresset som barn og unge møter både i skole- og familieliv. Ikke alt som «teller» kan telles – og ikke alt som telles «teller»! Mons Ivar is ten years old. He does not

DET NORSKE TEATRET, SCENE 3

Fra 13 år/from 13 years

Performed in Norwegian

Haugtussa handler om gjetarjenta Veslemøy, som ein grytidleg morgon bli oppsøkt av den avdøde søstera si. Ho fortel at Veslemøy har ein tung veg framfor seg – for ho er synsk, dømd til å sjå det andre ikkje ser. Ane Dahl Torp og Sjur Miljeteig har gjort Arne Garborgs nasjonalepos om til ei eksplosiv og suggererande framsyning som flørtar med mørkret frå rockescenen.

think it's so easy to be himself, and the math test at school gives him a bad lump in his stomach. His father is not very understanding. He is an accountant and believes that everything can be counted, assessed and improved! One day Mons Ivar runs away from school and in the same night a troll appears in his room.

The troll that could not be counted explores the consequences of measuring everything. The performance challenges the pressure that children and young people meet in both school and family life. Not all that "counts" can be counted – and not everything counted "counts"!

Contributors

Drama: Gunnar Germundson

Director: Berit Eik

Puppetryers: Kristoffer Bakken Erichsen, Yngvild Danielsen

Technical consultant: Ragni Halle

Scenic Concept: Berit Eik, Linda Bucheli

Doll design, dollmaker, costumes:

Linda Bucheli

Dollmaker, doll consultant: Kari Nordeger

Wig: Ada Hetland Solbakken

Composer: Oddbjørn Austevik

Musicians: Oddbjørn Austevik,

Lars Tingelstad

Sound design and music production:

Atilo Bæz

Lighting design: Kai Roger Havn

Scenography: Gunnar Ausland,

Ragni Halle

Painting: Eva Hansel

Consultants' scenography:

Linda Bucheli, Kai Roger Havn

Poster design: Linda Bucheli

Producer: Berit Eik

Project leader: Heidrun Øverby

Produced by Teater Avatar with support from Akershus Theater, Dramatikkens hus, SPENN and Kulturrådet.



En psykisk lidelse er en stor og uforutsigbar påkjenning både for den som er syk, og dens pårørende. Med utgangspunkt i dokumentarisk materiale har NIE skapt en forestilling om menneskesinnet, skarpt vårllys, selvarettagelse og mørkets kraft.

Brødre & Søstre belyser viktigheten av å snakke med hverandre utover det overfladiske, og byr på et optimistisk syn på at relasjoner kan overleve tunge psykiske plager.

Four friends meet up to reconstruct why their friendship fell apart when they were 15. What first seems to be days that past and change of interest in activities reveals a truth that is much more difficult.

Drawing on the audience feedback from the NIE classic Museum of Memories we have developed our new performance *Brothers & Sisters* – a performance based on young people's experiences about dealing with mental health issues. The performance is made for ages 14+ and is devised from documentary material from young people that have experienced mental health issues or have supported friends and family that have. *Brothers & Sisters* premiered on 27 September 2018 in Brageteatret, Norway.

Contributors

Director/concept: Kjell Moberg
Set Design/costumes: Katja Ebbel
Frederiksen Musical Director: Helder
Deploige Cast: Helder Deploige, Ingeborg
Larsen, Moa Johanne Meinich, Viggo
Venn Production: Iva Moberg, Uta Gildhuis

The performance *Brothers & Sisters* is supported by The Norwegian Arts Council and is a coproduction performance between NIE and Brage Teatret in Norway.



SHOWBOX INCLUSIVE:
DET MERKELEGE
SOM HENDE MED
HUNDEN DEN NATTA
DET NORSKE TEATRET,
SCENE 3
FR./FRI. 7. DES/DEC.
20:00-21:00

DET NORSKE TEATRET
Frå 15 år/from 15 years
Performed in Norwegian

Christopher er 15 år, tre måneder og to dager. Han likar ikkje at folk tar på han. Han kan namnet på alle verdas hovudstader og blir roleg av å tenkje på at universet er uendeleg. Ei natt, sju minutt over tolv, finn han nabohunden Wellington brutalt drepen med eit hagegreip.

SHOWBOX INCLUSIVE:
KABOOM!
SUBJAZZ
TO./TH. 6. DES/DEC.
19:00-20:00

DANSENS HUS

Fabelaktige dansere, fart og intensitet – *Kaboom* er en forrykende energibombe av en forestilling!

Seks fantastiske dansere med bakgrunn fra hip hop, jazz, afro, moderne dans og klassisk gir deg heftige bevegelser, musikk, lys og videoprojeksjon i et spennende scenerom.

Amazing dancers, speed and intensity – *Kaboom!* is a thrilling energy bomb of a performance!

Six dancers with backgrounds from hip hop, jazz, afro, contemporary dance and classical give you moves, music, light and video projection on an interesting stage.



INCLUSIVE
xoganoys



SHOWBOX INCLUSIVE: BRUNE/SUPER-BRUNO

TEATER JOKER

LØ./SAT. 8. DES/DEC.
12:00-13:00

SENTRALEN

Fra 6 år/from 6 years
Language: Norwegian
Forestillingen spilles også kl. 14:00

Om dagen er Rune Rune, en gutt som akkurat har mistet bestefaren sin, men om natten er han Brune – superhelten som ikke er redd for noen ting. Han lister seg ut og maler syklene til guttene som rev plankehytta. Etter hvert får han hjelp av vennene Atle og Åse. Men ikke nok med det; plutselig treffer han bestefar, som er død...

Brune er en forestilling om vennskap, mot og å ta igjen. Den handler også om savn og om hvordan alt kan gå galt når superheltekraftene ikke strekker til. Vinner av Hedda-prisen 2017 for beste barneforestilling!

As long as the sun is up, Rune is merely Rune, but come night he transforms himself into Brune (Brown) – a totally fearless super hero. Armed to the hilt with brushes and brown paint he sneaks out of the house. Rune can hardly be blamed if his alter ego, Brown the superhero, chooses to paint the big bullies' bikes brown, can he? He is soon joined by two other superheroes and friends Atle/Svartle (Jack/Black) and Åse/Blåse (Lou/Blue). *Brune* is a warm and powerful story, full of creativity and everyday magic.

Brune is a play about friendship, courage and retaliation. It is also a story about the loss of someone dear and just how wrong things can go when your superhero powers run out. The show won Norway's most prestigious theatre award The Hedda Prize 2017 for best performance for children.

Brune is a coproduction with Akershus Teater, Norway.

Contributors

Director : Niels Peter Underland
Actors: Knut Erik Engemoen/Jens Smith Wergeland, Jon Arne Arnseth, Haakon Strøm/Gard Pedersen, Stig Zeiner/Patrick Børjesson, Kari Ramnefjell/
Amalie Sofie Ibsen Jensen
Technician: Magne Gjeraker/
Håkon Oxaas Karlisen
Scenography and costumes:
Gjermund Andresen
Composers: Geirmund Simonsen
and Raymond Enoksen
Light-designer: Martin Myrvold
Props: Gøril Rostad
Dramaturg: Endre Sannes Hadland
Producers : Sandra Sandbye (Akershus Teater) and Kari Ramnefjell (Teater Joker)

The performance is funded by FFUK, Fond for lyd & bilde, Det norske komponistfond, Spenn.no, OsloMet.

Assitej Norge/Teaterlørdag UNG



SHOWBOX INCLUSIVE: HYPER I EGYPT/ HYPER IN EGYPT

DET NORSKE TEATRET
LØ./SAT. 8. DES/DEC.
15:00-16:00

DET NORSKE TEATRET,
SCENE 2

Fra 8 år/from 8 years
Performed in Norwegian

Per Viggo klarer ikke å sitte i ro verken heime eller på skolen. Han seier det er fordi han har maur i underbuksene. Rundt han skjer det alltid noko sprøtt. På skolen kallar dei han for HyPer. *HyPer i Egypt* er ei humoristisk barneframvisning om å vere ti år og hyperaktiv.

showbox INCLUSIVE



SHOWBOX INCLUSIVE: NILA OG DEN STORE REISA

DET NORSKE TEATRET
LØ./SAT. 8. DES/DEC.
15:00-16:00

DET NORSKE TEATRET,
HOVUDSCENEN,
Fra 8 år/from 8 years
Performed in Norwegian

Nila har ein fantastisk fargerik fantasi som kan trylle fram dei mest utrulege historier om dragar og prinsar og havfruer og få dei rundt seg til å tru at det er sant. Men i heimlandet er det krig, og Nila må flykte. I båten over havet er det eventyra hennar som gjer den forferdelege situasjonen mogleg å halde ut. *Nila og den store reisa* viser korleis krafta i gode forteljingar kan overvinne mørkeret.



Stem

2018

SCENEKUNSTBRUKET

Norwegian Network for Performing Arts
for Young Audiences

Mago
Babyopera/Babyart
FOTO: SUNG-WOON CHOI